

LAVASCIUGA PAVIMENTI
AUTOMATIC SCRUBBER - DRIER
AUTO LEVEUSE POUR PLANCHERS
BODENREINIGUNGS-
UND TROCKNUNGSMASCHINE
MAQUINA LAVASECADORA PARA PAVIMENTOS

700/800 DIABLO

Ed. 10/20

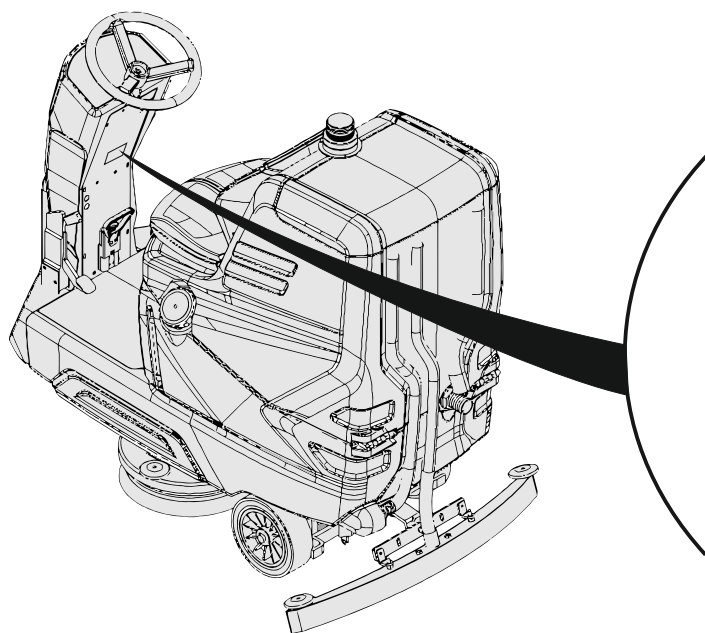
Il cliente deve accertarsi che gli operatori abbiano letto o che conoscano il contenuto del presente manuale, e che inoltre seguano scrupolosamente le indicazioni ivi riportate. **Il Costruttore** non risponde di danni arrecati a persone e/o a cose, oppure subito dalla macchina stessa, qualora non vengano rispettate le condizioni di seguito descritte. Il presente manuale è parte integrante della macchina; esso va conservato con cura per tutta la durata della vita della macchina, sino alla demolizione. **E' vietata la riproduzione anche parziale di testo e disegni senza autorizzazione.**

The customer must make sure that the operators have read or are aware of the contents of this manual and that they adhere strictly to the indications listed. The Manufacturer does not accept any responsibility for damage caused to persons and/or property, or to the equipment itself if the conditions described below are not respected. This manual is an integral part of the machine; it must be carefully preserved for the lifetime of the machine, right up to the point of scrapping. Unauthorized reproduction in whole or in part of the text or diagrams is prohibited.

Les Clients sont tenus de s'assurer que les opérateurs ont lu présent manuel, ont pris connaissance de son contenu et respectent rigoureusement les indications qui y sont mentionnées. **Le Producteur** ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine en cas de non-respect des conditions illustrées ci-dessous. Le manuel, qui fait intégralement partie de la machine, doit être conservé avec soin et l'accompagner jusqu'à la démolition. **Toute reproduction voire partielle du texte et des dessins est interdite en l'absence d'une autorisation expresse.**

Der Kunde muß sich vergewissern, daß die Bediener dieses Handbuch gelesen oder seinen Inhalt zur Kenntnis genommen haben, und weiterhin daß sie die darin enthaltenen Vorschriften geneauestens beachten. Die Firma hält sich nicht verantwortlich für an Personen und/oder Sachen bzw. an der Maschine selbst verursachten Schäden, falls die unten angegebenen Bedingungen nicht eingehalten werden. Dieses Handbuch stellt einen einheitlichen Bestandteil der Maschine dar; es ist während der gesamten Lebenszeit und bis zur Verschrottung der Maschine sorgfältig aufzubewahren. Die unbewilligte auch nur teilweise Vervielfältigung des Textes und der Abbildungen ist untersagt.

El Cliente deberá verificar que el personal encargado haya leído o que conozca el contenido de este manual, además de respetar escrupolosamente las indicaciones que se proporcionan junto con el mismo. **El Productor** no responde por los daños que se provocaran a personas y/u objetos, ni por aquéllos que se produjesen a cargo de la máquina misma, en el caso de no respetar las condiciones que se describen a continuación. El presente manual es parte integrante de la máquina; debiéndose guardar cuidadosamente durante toda la vida de la misma, hasta su desmantelamiento. **Se prohíbe la reproducción parcial o total de textos y dibujos contenidos en este manual, sin autorización previa del Productor.**



OMM lavapavimenti srl		model
VIA CESARE CANTU' 8/10 - 20092 CINISELLO BALSAMO (MI) - ITALY -		700 DIABLO
	GROSS WEIGHT	585 Kg
	NET WEIGHT	270 Kg
IPX 3	BRUSH MOTOR	2x375 W
TOTAL POWER	VACUUM MOTOR	2x480 W
2210 W	TRACTION MOTOR	1x500 W
YEAR / SERIAL No.		
FOR INDUSTRIAL USE ONLY USE ON SURFACE GRADIENT MAX 2% MADE IN ITALY		

OMM lavapavimenti srl		model
VIA CESARE CANTU' 8/10 - 20092 CINISELLO BALSAMO (MI) - ITALY -		800 DIABLO
	GROSS WEIGHT	595 Kg
	NET WEIGHT	280 Kg
IPX 3	BRUSH MOTOR	2x375 W
TOTAL POWER	VACUUM MOTOR	2x480 W
2210 W	TRACTION MOTOR	1x500 W
YEAR / SERIAL No.		
FOR INDUSTRIAL USE ONLY USE ON SURFACE GRADIENT MAX 2% MADE IN ITALY		

Non manomettere o rimuovere la targhetta applicata alla macchina.

Do not alter or remove the label affixed to the machine

Evitez d'altérer ou de déposer la plaque d'identification de la machine

Das an die Maschine geheftete Schild darf nicht geändert oder entfernt werden.

No dañar ni quitar las placas que están aplicadas sobre la máquina.

Il presente manuale si rivolge ad un modello di lavasciuga pavimenti autoalimentata, cioè con funzionamento a batteria, di elevata potenzialità che si pone ai vertici della sua categoria, atta a soddisfare le più svariate esigenze di pulizia. Progettata per rendere più semplice, maneggevole e sicuro l'impiego. Può essere utilizzata da personale maschile e femminile. L'assenza di parti spigolose accentuano la sicurezza dell'uomo a bordo macchina.

This manual refers to a self-powered, battery-equipped floor washer-drier of a high power rating which puts it at the top of its class, designed to satisfy the most diverse cleaning requirements. It has been designed for ease of use, manageability and safety. The machine can be used by both male and female operators. The absence of sharp corners enhances operator safety.

Le manuel porte sur une auto laveuse pour sols alimentée par des batteries, d'une puissance moyenne, le manuel porte sur une auto laveuse pour sols alimentée par des batteries, d'une puissance élevée, qui relève du haut de gamme de nos produits. Cette machine est en mesure de satisfaire aux exigences de nettoyage les plus diverses. Sa conception est synonyme d'une plus grande simplicité d'emploi. La machine peut être utilisée par un homme ainsi que par une femme. L'absence de parties poin-tues améliore la sécurité de la personne qui est à bord de la machine.

Dieses Handbuch betrifft eine selbstgespeiste, d.h. batteriebetriebene Bodenreinigungs- und Trocknungsmaschine. Dieses Handbuch betrifft eine selbstständig stromversorgte d.h. batteriegespeiste Bodenreinigungs- und Trocknungsmaschine hoher Leistungsfähigkeit, die sich an die Spitze ihrer Klasse stellt und den verschiedensten Reinigungsansprüchen genügen kann. Die Maschine ist dafür konzipiert, eineneinfachen und sicheren Einsatz zu ermöglichen. Von männlichem sowie weiblichen Personal verwendbar. Da es keine kantigen Teile gibt, ist an Bord der Maschine eine größere Sicherheit für den Menschen gewährleistet.

Este manual se refiere a un modelo de máquina lavasecadora para pavimentos autoalimentada mediante baterías. Este manual se refiere a un modelo de máquina lavasecadora para pisos autoalimentada, es decir, que funciona a baterías. Es una máquina de elevado potencial, que se coloca en la cumbre de su categoría para satisfacer las exigencias más diversas de limpieza. Su diseño proporciona una mayor sencillez, maniobrabilidad y seguridad de empleo. Puede ser utilizada por personal femenino y masculino. La ausencia de cantos aumenta la seguridad del operador a bordo de la máquina.

LE CARATTERISTICHE PRINCIPALI SONO:

THE PRINCIPLE CHARACTERISTICS ARE:

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES:

DIE WICHTIGSTEN EIGENSCHAFTEN UMFASSEN:

CARACTERISTICAS PRINCIPALES:

- Basamento in tubolare protetto da una verniciatura termoindurente;
- Serbatoi in polietilene resistenti agli agenti chimici delle batterie e dei più diffusi detergenti industriali;

- *A bodywork made of tubes protected by a heat-hardened paint;*
- *Polyethylene tanks resistant to battery chemicals and to the most widely diffused industrial solvents;*

- Base en tubulaire protégée par une peinture thermodurcissable;
- Réservoirs en polyéthylène en mesure de résister aux agents chimiques des batteries et des détergents industriels les plus courants;

- *Röhrenförmig starke, mit heiß härten dem Anstrichver-sehene Stahlgrundplatte;*
- *Polyäthylen-Speicher, die den chemischen Reagentien der Batterien und den gebräuchlichsten industriellen Reinigungsmitteln widerstehen;*

- Base en tubular con protección de pintura termoendurecida;
- Depósitos de polietilene resistente a los agentes químicos de las baterías y de los detergentes industriales de uso corriente;

- Ruote ricoperte in poliuretano;

- *Polyurethane coated wheels;*

- Roues recouvertes de polyuréthane;

- *Polyurethan-geschützte Räder;*

- Ruedas recubiertas con poliuretano;

- Regolazione elettronica della pressione delle spazzole;

- *Electronic adjustment of brushes pressure;*

- Règlage électronique de la pression des brosses;

- *Elektronische Druckregelung der Bürsten;*

- Regulación electrónica de la presión de los cepillos;

- Motoriduttore, per rotazione spazzole lubrificati a vita;

- *Reduction motor for brushes with lifetime lubrication;*

- Motoréducteur pour la rotation de la brosse, lubrifié une fois pour toutes;

- *Lebenslänglich geschmierte Untersetzungsgetriebe für die Bürstendrehung;*
- *Differential Motor für das zu Leben geschmierte Fortkommen;*
- *"By Pass" Flüssigkeitssansaug motor;*

- Motorreductor para la rotación de los cepillos de lubricación permanente;

- Motodifferenziale per l'avanzamento lubrificato a vita;
- Motore aspirazione "by Pass" per liquidi;

- *Differential motor for advancement lubricated to life;*
- *By Pass suction motor for liquids;*

- Moteur différentiel pour l'avancement lubrifié à la vie;
- Motor d'aspiration "By Pass" pour liquides;

- Motor diferencial para el avance lubrificado a vida;
- Motor aspiración líquidos "By Pass";

- Pannello comandi ergonomico con interruttori protetti e a norma di legge;

- *Ergonomic control panel with protected switches, as provided by law;*

- Console ergonomique dont les interrupteurs sont protégés et conformes aux normes;

- *Ergonomisches Steuerpult mit geschützten Schaltern nach gesetzlicher Vorschrift;*

- Panel de mandos ergonómico con interruptores protegidos conforme a la ley;

- Pattino di asciugatura con gomme di raschiamento in Lynatex

- *A squeegee with rubber made of Lynatex material.*

- Patin de séchage avec caoutchouc de raclage en Lynatex.

- *Einem aus druckgegossenen mit Reibplatten aus Lynatex.*

- Patín de secado con gomas de raspado de Lynatex.

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCION	U.M.	700 28"	800 32"
Capacità di lavoro o produttività - Operating capacity or productivity- Rendement ou productivité <i>Arbeitsleistung bzw. Produktivität - Capacidad de trabajo y productividad.....</i>	m²/h	4000	4400
Capacità serbatoio detergente - Detergent tank capacity - Capacité du réservoir pour le détergent <i>Fassungsvermögen des Waschmittelspeichers - Capacidad depósito detergente.....</i>	lt	130	130
Capacità serbatoio di recupero - Waste tank capacity - Capacité du réservoir de récupération <i>Fassungsvermögen des Rückgewinnungsspeichers - Capacidad depósito de recuperación.....</i>	lt	160	160
Larghezza di pulizia (spazzole) - Cleaning area width (brushes) - Largeur de nettoyage (brosses) <i>Bürstenbreite - Anchura de limpieza</i>	a mm	700	800
Larghezza banda tergipavimento - Floor wiped width - Largeur de la bande de séchage <i>Breite des Bodenreinigungsbandes - Anchura boquilla de secado.....</i>	mm	1030	1030
Quantità spazzole / diametro - Brush quantity / diameter - Nombre de brosses /diamètre <i>Anzahl der Bürsten pro Durchmesser - Número cepillos/diámetro.....</i>	n°/mm	2x350	2x400
Pressione esercitata dalla spazzola - Brush pressure - Pression exercée par la brosse <i>An der Bürste ausgeübter Druck - Presión ejercida por el</i>	Kg	90	90
Potenza motore spazzola - Brush motor power - Puissance du moteur de la brosse <i>Bürstenmotorleistung - Potencia motor cepillo.....</i>	V/W	2x24 375	2x24 375
Potenza motore aspirazione (By Pass) - By Pass suction motor power <i>Puissance du moteur d'aspiration (By Pass) - Ansaugmotorleistung (By Pass)</i> Potencia motor aspiración (By Pass).....	V/W	2x24 480	2x24 480
Potenza motore trazione (controllato elettronicamente) - Drive motor power (electronically controlled) <i>Puissance du moteur de traction (commande électronique) - Fortbewegungsantriebsleistung</i> Potencia motor tracción (de control electrónico).....	V/W	24/500	24/500
Tensione di alimentazione (autoalimentata) - Power supply voltage (on-board supply) <i>Voltage d'alimentation (par batteries) - (Selbsgespeiste) Speisungsspannung</i> Tensión de alimentación (autoalimentada).....	V	24	24
Massima velocità di avanzamento - Maximum forward speed - Vitesse maximum de marche - <i>Max. Fahrtgeschwindigkeit - Velocidad máxima de avance.....</i>	Km/h	5	5
Autonomia di funzionamento ininterrotto - Autonomy in continuous operation <i>Autonomie de fonctionnement sans interruption - Ununterbrochener Fahrbereich</i> Autonomia de funcionamiento ininterrumpido.....	h	4,5	4
Batterie (6V / 425A) - Batteries (6V / 425A) - Batteries (6V / 425A) - Batterien (6V / 425A) <i>Baterías (6V / 425A).....</i>	n	4	4
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Ausmaße <i>Dimensiones.....</i>	mm	1700x750 x H=1450	1700x850 x H=1450
Peso (senza batterie) - Weight (without batteries) - Poids (sans batteries) - Gewicht (ohne Batterien) <i>Peso (sin baterías).....</i>	Kg	270	280
Peso (con batterie ed acqua) - Weight (with batteries and water) - Poids (avec batteries et eau) - <i>Gewicht (mit Batterien mit Wasser) Peso (con baterías con agua).....</i>	Kg	600	610

La lavasciuga pavimenti è prevista per la pulizia e il lavaggio, con opportuni detergenti, di pavimenti piani e in luoghi chiusi.

Il presente manuale ha la funzione di garantire un corretto utilizzo della macchina tutelando in tal modo il servizio che noi offriamo al Cliente. Si consiglia quindi di **seguire scrupolosamente le istruzioni** ivi riportate, poiché il costruttore non risponde di danni arrecati a persone o a cose, o subiti dalla macchina se utilizzata in modo difforme da quanto descritto o nel caso non vengano rispettate le prescrizioni di manutenzione e sicurezza.

Le indicazioni riportate nel presente manuale non sostituiscono le disposizioni di sicurezza e i dati tecnici, per l'installazione e il funzionamento, applicate direttamente sul prodotto, né tantomeno le norme di sicurezza vigenti nel paese di installazione e le regole dettate dal comune buon senso.

L'installatore o il manutentore ha l'obbligo di segnalare eventuali difetti o deterioramenti che possano compromettere l'originale sicurezza dell'impianto.

La lavasciuga di serie non è equipaggiata per lavorare in ambienti che presentino particolari condizioni di infiammabilità o esplosivo; l'equipaggiamento antideflagrante viene fornito su richiesta.

The floor cleaner is intended for cleaning and washing level floors in closed spaces using appropriate detergents.

This manual serves to guarantee the correct use of the machine thus supporting the service which we offer the customer.

*You are advised to **adhere strictly to the instructions** contained in this manual since the manufacturer does not accept responsibility for any damage caused to persons or to property, or to the machine itself if it is not used in the way described here or if the safety and maintenance instructions are not followed.*

The instructions set out in this manual do not substitute the safety measures and technical specifications to be applied directly to the product for installation and operation, nor the safety regulations in force in the country where it is used or the rules of common sense.

The installation or maintenance personnel must report any defects or deterioration which might compromise the safety of the machine.

The standard cleaner is not equipped to operate in inflammable or explosive environments; an anti-inflammable machine is available on request.

L'auto laveuse pour sols a été conçue pour net-toyer et laver, à l'aide de détergents prévus à cet effet, des planchers plats situés dans des milieux fermés. Le manuel a pour objet de garantir une utilisation correcte de la machine et de défendre par là le service que nous offrons à notre Clientèle.

Nous vous conseillons dès lors de **suivre rigoureusement les instructions** qui figurent dans ce manuel étant donné que le constructeur ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine par suite d'une utilisation qui ne correspondrait pas aux descriptions ci-dessous ou du non-respect des normes inhérentes à la maintenance et à la sécurité. **Les indications mentionnées dans ce manuel ne remplacent en aucun cas les mesures de sécurité et les données techniques inhérentes à l'installation et au fonctionnement, et appliquées directement au produit.** A plus forte raison, elles ne remplacent pas les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'installation et les règles dictées par le bon sens.

L'installateur ou le personnel préposé à la maintenance sont tenus de signaler tout défaut éventuel ou détérioration qui pourraient compromettre le niveau de sécurité de la machine. L'autolaveuse produite en série n'est pas équipée en vue d'une utilisation dans des milieux où les risques d'incendie et d'explosion sont partiellement élevés. Les équipements antidéflagrants peuvent être livrés sur demande.

Die Fußbodenreinigungs- und Trocknungsmaschine ist unter Verwendung geeigneter Waschmittel für die Reinigung und Waschung flacher Fußböden in geschlossenen Räumen vorgesehen. Dieses Handbuch verfolgt den Zweck, einen korrekten Einsatz der Maschine zu gewährleisten, und damit die Leistung sicherzustellen, die wir unseren Kunden bieten.

*Man ratet daher, **die hier angeführten Anweisungen stets sorgfältig zu beachten**, da der Konstrukteur nicht für etwa an Personen oder Sachen verursachte Schäden verantwortlich ist, falls die Maschine in einer anders als beschriebenen Weise betrieben oder die gegebenen Wartungs- und Sicherheitshinweise nicht beachtet werden sollten.*

Die in diesem Handbuch angeführten Hinweise ersetzen weder die direkt auf das Produkt bezogenen Sicherheitsnormen und technischen Betriebsdaten, noch die im Benutzungsland geltenden Sicherheitsvorschriften und die von gesundem Menschenverstand geratenen Maßnahmen. Der Montage- und Wartungsfachmann ist dazu verpflichtet, eventuelle Mängel und Verfallserscheinungen zu melden, die ursprüngliche Sicherheit der Anlage beeinträchtigen könnten.

Die serienmäßige Reinigungs- und Trocknungsmaschine ist nicht derart ausgerüstet, daß sie in Räumen mit feuer- bzw. Explosionsgefährlichen Bedingungen operieren kann; eine feuer- und explosionsfeste Ausrüstung kann auf Wunsch geliefert werden.

La máquina lavasecadora para pavimento ha sido diseñada para limpiar y lavar con detergentes apropiados suelos planos. Este manual tiene el objeto de asegurar el uso correcto de la máquina, tutelando así al servicio que el Productor le brinda al Cliente. Por tanto, aconsejamos **el pleno respeto de las instrucciones** indicadas, por no responder el fabricante de los daños provocados a personas u objetos, ni por aquéllos que se produjesen a cargo de la máquina en consecuencia de un uso de ésta no conforme a lo descrito, o en caso de no respetar las normas de mantenimiento y seguridad.

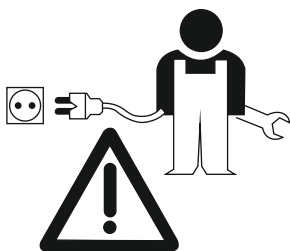
Las indicaciones contenidas en este manual no sustituyen las medidas de seguridad ni los datos técnicos relativos a la instalación y funcionamiento de la máquina que se aplican directamente a la misma, ni tampoco las normas de seguridad en vigor en el país en el que se instale la máquina y las reglas que dicte el buen sentido común. El encargado de la instalación o del mantenimiento tiene la obligación de señalar todo eventual defecto o deterioro que podría comprometer la seguridad original de la instalación.

La lavasecadora de serie no está equipada para trabajar en locales que presenten unas particulares condiciones de inflamabilidad o explosión; el equipo antideflagrante sólo se suministra sobre pedido.



I

GB



F



D

E

La persona che si occupa del funzionamento della macchina deve avere un training professionale specifico oppure un'esperienza maturata su macchine di questo tipo.

Al fine di prevenire danni a persone o cose, consigliamo Clienti di informare adeguatamente gli operatori su eventuali rischi residui derivanti dall'uso della macchina.

L'operatore della macchina deve utilizzare sempre i mezzi personali di protezione previsti dalle leggi del paese di destinazione e quanto altro messo a disposizione dal proprio datore di lavoro (scarpe antinfortunistiche, tute da lavoro, occhiali protettivi, ecc...).

Poiché la macchina prevede la conduzione con uomo a bordo è necessario avere dimestichezza con macchine similari e/o la guida di altri veicoli.

The personnel responsible for operating the machine must have specific professional training or must have experience of using machines of this type.

In order to prevent damage to people or to property, we advise the customer to instruct adequately the operators on any risks related to the use of this machine. The operator must always make use of the protective measures prescribed by the laws of the country in which the machine is used as well as additional protection provided by the employer (safety shoes, overalls, safetyglasses, etc.).

As the machine must be driven by an on-board operator, familiarity with similar machines and/or the ability to drive other vehicles is essential.

Le personnel préposé au fonctionnement de la machine doit disposer d'une formation professionnelle en la matière ou d'une expérience accumulée sur du matériels du même genre. Pour éviter tout dommage corporel ou matériel, nous conseillons aux Clients de fournir toutes les informations qui s'imposent à leurs opérateurs sur les risques résiduels pouvant découler de l'utilisation de l'autolaveuse. Les opérateurs doivent sans exception aucune endosser les protections personnelles imposées par la loi du pays destinataire et se servir de moyens mis à leur disposition par les employeurs (chaussures conçues expressément pour prévenir les accidents du travail, combinaisons, lunettes de protection, etc.). Puisque le fonctionnement de la machine est prévu avec une personne à bord, il faut que cette personne soit compétente avec des machines de ce genre et/ou avec la conduite d'autres types de véhicules.

Die personen die sich mit dem Betrieb der Maschine beschäftigen müssen eine berufliche Sonderschulung bzw. eine auf Maschinen dieser Art erworbene Erfahrung besitzen. Um etwaigen Schäden an Personen und Sachen vorzubeugen raten wir unseren Kunden, ihre Betriebsleute eingehend über die eventuellen mit dem Einsatz der Maschine verbundenen Gefahren vertraut zu machen. Der Betreiber der Maschine muß stets von den im Gebrauchsland gesetzlich vorgesehenen Sicherheitssausrüstungen Gebrauch machen (Unfallverhütungsschuhe, Arbeitskleidung, Schutzbrillen usw....). Da die Maschine vom Personal von Bord aus zu steuern ist, ist es notwendig, mit ähnlichen Maschinen und/oder anderen Fahrzeugen vertraut zu sein.

La persona encargada del funcionamiento de la máquina debe haber sido entrenada de forma específica o bien tener una experiencia con este tipo de máquina.

A fin de prevenir daños a personas u objetos, se aconseja informarse oportunamente sobre los eventuales riesgos residuales que podrían derivar del uso de la máquina. El encargado de la máquina deberá usar siempre los medios personales de protección previstos por la ley del país de destino y todo lo que su empleador le proporcione (zapatos contra accidentes, monos de trabajo, gafas de protección, etc.).

Puesto que la conducción de la máquina prevé la presencia de un operador a bordo éste deberá tener familiaridad con máquinas similares y/o saber conducir otros vehículos.

Il personale preposto all'uso o alla manutenzione della macchina deve essere esperto, consapevole e maturo per i compiti descritti e deve possedere affidabilità per interpretare correttamente quanto descritto nel presente manuale e per garantire sicurezza e scrupolosità nei controlli.

Personnel employed for the use or maintenance of the machine must be expert, knowledgeable and mature for the tasks described and must be reliable for interpreting correctly the contents of this manual and for guaranteeing safety and attention to detail in the inspections.

Le personnel préposé à l'utilisation ou à la maintenance de la machine doit être spécialisé, conscient et responsable pour affronter les tâches décrites. Il doit également pouvoir interpréter correctement les instructions listées dans ce manuel et garantir des contrôles fiables et réguliers.

Das für den Betrieb und die Wartung der Maschine bestellte Personal muß geschult, bewußt und für die beschriebenen Aufgaben einsatzbereit sein, und muß die nötige Zuverlässigkeit besitzen, um die in diesem Handbuch beschriebenen Anweisungen korrekt zu deuten und die Sicherheit und Genauigkeit der Kontrollen garantieren zu können.

El personal encargado del uso o del mantenimiento de la máquina debe tener experiencia, conciencia y madurez como para efectuar las tareas descritas y estar en condiciones de comprender correctamente todo lo que se describe en este manual y garantizar la seguridad y el esmero de los controles que efectúe.

Le responsabilità derivanti dal personale autorizzato all'uso della macchina sono delegate al Cliente.

The responsibilities of the personnel authorised to use the machine are at the discretion of the customer.

Les responsabilités inhérentes au personnel autorisé à servir de la machine sont du ressort des Clients.

Die mit dem zur Handhabung der Maschine bestellten Personal verbundene Verantwortung ist dem Kunden überlassen.

Las responsabilidades que dependan del personal encargado del uso de la máquina están delegadas al Cliente.

Il personale di manutenzione deve avere caratteristiche specifiche (tecnico manutentore) in grado di interpretare correttamente schemi ed istruzioni.

Maintenance personnel must have the specific characteristics (maintenance technician) necessary for correctly interpreting diagrams and instructions.

Le personnel préposé à la maintenance doit répondre à des caractéristiques données (technicien de la maintenance) qui lui permettent d'interpréter correctement les schémas et les instructions.

Das Wartungspersonal muß bestimmte Eigenschaften aufweisen (technischer Wartungsfachmann) und imstande sein, die Diagramme und Vorschriften fachgemäß zu deuten.

El personal encargado del mantenimiento debe reunir unas características específicas (técnico de mantenimiento) que le permitan comprender correctamente los esquemas y las instrucciones que se proporcionen.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni di qualunque tipo che dovessero derivare da operazioni non appropriate o imprudenti effettuate da personale inesperto o esperto che ha svolto operazioni sulla macchina non in accordo con quanto descritto nel presente manuale. L'installazione va effettuata in conformità con le leggi vigenti del paese di installazione; **Il Costruttore** non risponde degli impianti a monte della macchina.

Il Cliente è tenuto a utilizzare esclusivamente ricambi originali e installati secondo l'uso previsto. Le responsabilità derivanti dai componenti commerciali sono delegate ai rispettivi costruttori. Non dimenticare oggetti di qualsiasi genere sul pavimento poiché potrebbero essere lanciati a grande velocità dalle spazzole. Mantenere distanti dalle spazzole in movimenti piedi e mani. Mantenere la macchina in movimento al fine di prevenire eventuali danni al pavimento.

Assicurarsi che l'interruttore generale a chiave sia nella posizione OFF e le batterie siano disconnesse dalla macchina prima di effettuare le procedure di manutenzione e/o di riempire di detergente i serbatoi e/o di cambiare le spazzole. Le procedure di manutenzione devono essere effettuate da personale autorizzato. Non effettuare riparazioni di fortuna o precarie, né tantomeno utilizzare ricambi non originali. Effettuare slatualmente un controllo del degrado e usura dei materiali ed eventualmente chiedere un intervento al Vostro rivenditore di fiducia.

The Manufacturer declines all re-sponsibility for damage of any kind resulting from imprudent use by expert or inexperienced personnel who have not operated the machine in accordance with this manual. The installation must be carried out in accordance with the laws in force in the country where it is installed; **The Manufacturer** is not responsible for equipment upstream of the cleaner.

The customer must use exclusively original spare parts and fit them in the intended way. Responsibility deriving from other commercially available components rests with the customer. Do not leave any objects of any kind on the floor as they may be thrown at high speed by the brushes. Keep feet and hands clear of the moving brushes.

Ensure that the main power key switch is in the OFF position and that the batteries are disconnected before carrying out any maintenance and/or filling the tanks with detergent and/or changing the brushes. Maintenance procedures must be carried out by authorised personnel. Do not carry out any unsafe or temporary repairs or use non-original spare parts. Regularly check the wear and deterioration of the materials and, if necessary, call out your regular supplier.

Le Producteur décline toute re-sponsabilité en cas de dommages en tout genre provoqués par un fonctionnement non correct ou imprudent de la machine de la part de personnes sans expérience ou d'opérateurs experts qui n'ont cependant pas respecté les instructions mentionnées dans ce manuel. L'installation doit être conforme aux lois en vigueur dans le pays où la machine est montée. **Le Producteur** ne répond aucunement des installations qui figurent en amont de l'autolaveuse.

Les Clients sont tenus de servir exclusivement de pièces de rechange originales et de les installer comme prévu. Les responsabilités inhérentes aux composants commerciaux sont du ressort de leurs constructeurs. Aucun objet ne doit traîner par terre, que les brosses pourraient projeter à toute vitesse. N'approchez pas les mains ou les pieds des brosses en mouvement. Pour éviter d'endommager éventuellement le plancher, n'oubliez pas de déplacer la machine sans arrêt. Avant de procéder à la maintenance de la machine et/ou de remplir les réservoirs de détergent et/ou de remplacer les brosses.

Vérifiez si la clé de l'interrupteur général est positionnée sur OFF et les batteries sont débranchées. Les opérations de maintenance doivent être accomplies par des personnes autorisées. Ne vous livrez pas à des réparations précieuses et évitez, à plus forte raison, d'utiliser des pièces de rechange non originales. Contrôlez de temps en temps la détérioration et l'usure des matériaux. N'hésitez pas, s'il y a lieu, à vous adresser à votre vendeur habituel pour lui demander de bien vouloir intervenir.

Die firma lehnt jede Verantwortung für etwaige Schäden jeder Art ab, die sich aus unsachgemäßen oder unvorsichtigen Operation von unerfahrenem oder selbst erfahrenem Personal ergeben sollten, das auf dieser Maschine etwaige in diesem Handbuch nicht beschriebene Eingriffe tätigen sollte. Die Montage muß im Einklang mit den im Gebrauchsland läufigen gesetzlichen Vorschriften geschehen; **die firma** ist für dieser Maschine vorgeschaltete Anlagen nicht verantwortlich.

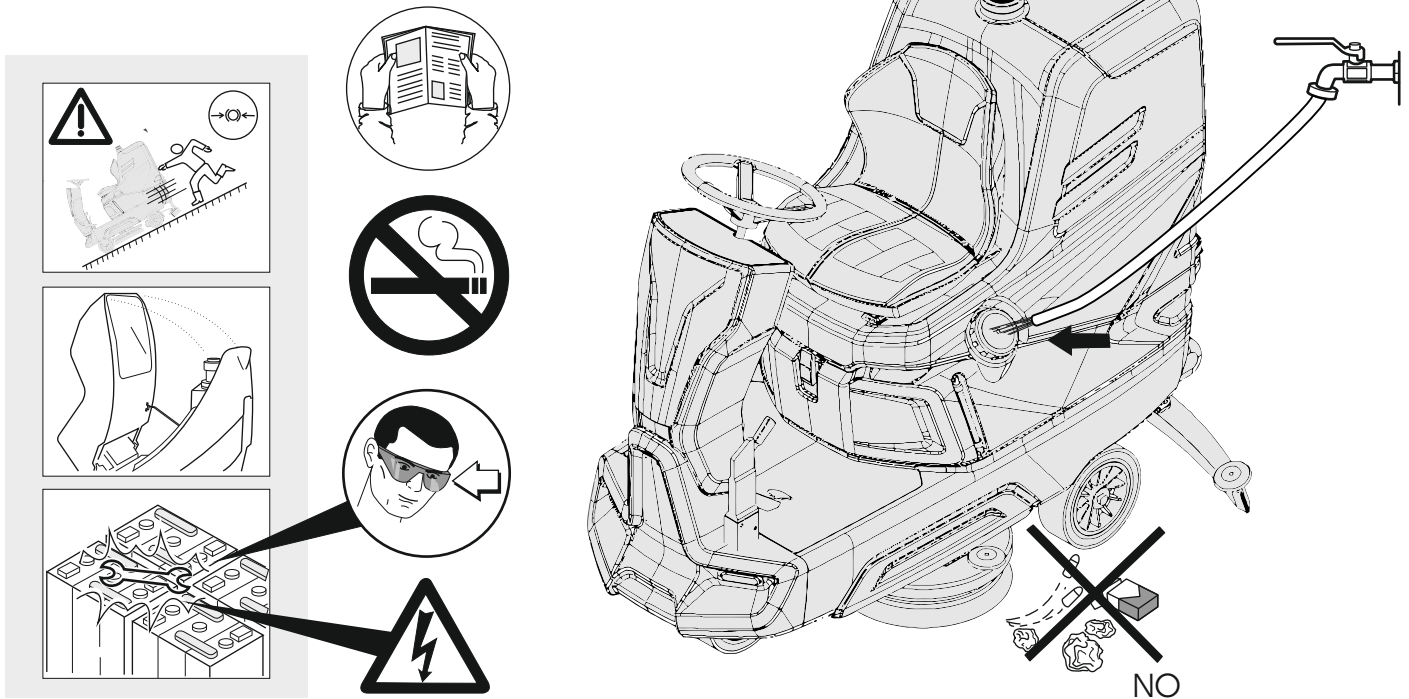
Der Kunde ist dazu angehalten, ausschließlich original-Ersatzteile zu verwenden und diese je nach den vorgesehenen Zwecken einzubauen. Die aus marktüblichen Komponenten hervorgehenden Verantwortungen bleiben den entsprechenden Herstellern überlassen. Gegenstände jeglicher Art nicht auf dem Boden lassen, da diese von der Maschine mit großer Geschwindigkeit umhergeschleudert werden könnten. Hände und Füße von den rotierenden Bürsten fernhalten. Die Maschine ist stets in Bewegung zu halten, um eventuelle Bodenschäden zu verhüten.

Sich vergewissern, daß der Schlüssel-Hauptschalter sich in der Stellung AUS befindet und daß die Batterien von der Maschine abgeschaltet sind, bevor Wartungsarbeiten unternommen und/oder die Speicher mit Waschmittel aufgefüllt und/oder die Bürsten ausgewechselt werden. Die Wartungsmaßnahmen müssen von befugtem Personal ausgeführt werden. Zufällige oder mißliche Reparaturen vermeiden, und vor allem keine Nichtoriginal-Erstzeile verwenden.

El Productor declina toda res-ponsabilidad por los daños de todo tipo que se produjesen en consecuencia de operaciones peligrosas o imprudentes que efectuara personal inexperto o que, siendo experto, hubiese operado sobre la máquina sin respetar lo que se describe en este manual. La instalación debe efectuar-se en conformidad con las leyes vigentes en el país de destino de la máquina; **El Productor** no responde por las instalaciones ajenas a la de la máquina aunque vaza conectada a ellas.

El Cliente está comprometido a usar sólo repuestos originales y a montarlos en conformidad con lo previsto para su montaje. Las responsabilidades que derivasen del uso de componentes que se encuentran en el comercio, están delegadas a sus respectivos fabricantes. No olvidar objetos sueltos sobre el piso puesto que podrían ser lanzados a alta velocidad por los cepillos de la máquina. Mantener alejados manos y pies de los cepillos. Mantener la máquina en movimiento a fin de prevenir eventuales daños al piso cuando estén frotando los cepillos.

Asegurarse de que el interruptor general con llave esté en la posición OFF y que las baterías estén desconectadas de la máquina antes de efectuar operaciones de mantenimiento y/o de reposado del detergente y/o de sustitución de los cepillos. Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por personal especializado. No efectuar reparaciones provisionales o precarias, ni usar repuestos no originales. Efectuar controles periódicos sobre desgaste y al deterioro de los materiales y pedir periódicamente la inspección de la máquina a su reventador de confianza.



Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Togliersi eventuali oggetti di metallo. Non appoggiare utensili di metallo o attrezzi di qualsiasi genere sulle batterie. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi.

When working near the batteries use protective glasses and clothing. Remove any metal object. Do not rest metal tools or equipment of any type on the batteries.

Recharging the batteries produces explosive gas.

Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries et débarrassez-vous de tout objet métallique.

Ne déposez aucun outil en métal ou outillage en général sur les batteries. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries.

Gelegentlich den Verfall und Verschleiß der Materiale überprüfen und eventuell einen Eingriff unseres verlässlichen Wiederverkäufers anfordern. Beim Umgang mit Batterien sind Schutzbrillen und Schutzkleidung zu tragen.

Eventuell am Körper getragene Metallgegenstände ablegen. Keine Metallwerkzeuge oder sonstige Metallgegenstände jeder Art auf den Batterien liegen lassen. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase.

Quando se opere sobre las baterías, usar siempre gafas y prendas de protección. Apartar los objetos de metal. No apoyar utensilios de metal ni de otro tipo sobre las baterías.

La recarga de las baterías genera gases explosivos.

**NON FUMARE O
ACCENDERE FUOCHI
O PROVOCARE
SCINTILLE.**

Assicurarsi che il carica batterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. Effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato e bloccato.

Non effettuare prelievi di corrente dalle batterie con prese, pinze o contatti provvisori.

Parcheggiare la macchina su di un pavimento piano ed orizzontale e tirare la leva del freno di stazionamento.

**DO NOT SMOKE,
LIGHT FLAMES OR
MAKE SPARKS.**

Ensure that the charger is switched off before disconnecting it from the batteries. Recharge the batteries in a well ventilated area and with the cover fixed in the open position.

Do not draw current from the batteries with makeshift connectors, clips or contacts.

Park the cleaner on a flat and level floor and engage the parking brake.

**NE PAS FUMER, NE PAS
ALLUMER DES FEUX
OU PROVOQUER DES
ETINCELLES.**

Eteignez le chargeur de batteries avant de le débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle. Evitez de prélever du courant sur les batteries à l'aide de prises, de pinces ou de contacts provisoires.

Rangé l'autolaveuse sur un plan horizontal et plat et n'oubliez pas de tirer le levier du frein de stationnement.

**NICHT RAUCHEN
FEUER ANZÜNDE
ODER FUNKEN
VERURSACHEN.**

Sich vergewissern, daß der Batterielader abgestellt ist, bevor der Anschluß an die Batterien gelöst wird. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und festgeklemmten Deckel vornehmen. Keinen Batteriestrom mit Hilfe von Zangen, Griffen oder sonstigen Notbehelfen abnehmen.

**NO FUMARNI
PRENDER FUEGOS O
PROVOCAR CHISPAS.**

Cuidar que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada y sujeta. No tomar corriente de las baterías con tomas o pinzas, ni mediante contactos provisionales.

Estacionar la máquina sobre un piso plano y horizontal y tirar de la palanca del freno de estacionamiento.

Togliere le chiavi dall'interruttore generale se la macchina viene lasciata incustodita.

Non lasciare la macchina incustodita, in particolare in presenza di bambini.

Non utilizzare la macchina o installare il carica batterie in aree dove sono presenti liquidi o gas infiammabili. Non usare liquidi o sostanze chimiche infiammabili con questa macchina.

Assicurarsi che il manuale d'uso e tutte le avvertenze siano a portata di mano e leggibili. Rimpiazzare eventuali pagine rotte o perse.

Questa macchina può essere utilizzata solo su superfici piane ed orizzontali.

If the cleaner is left unattended remove the key from the main power switch.

Do not leave the cleaner unattended particularly if children are present. Do not use or install the cleaner in places where inflammable gases or liquids are present. Do not use inflammable liquids or chemicals with this cleaner.

Ensure that the instruction manual and warnings are always to hand and are legible. Replace any torn or missing pages. This machine must only be used on flat and level surfaces.

Si la machine n'est pas gardée, ôtez les clés de l'interrupteur général.

Évitez de la laisser sans surveillance, et plus particulièrement en présence d'enfants. La machine ne doit pas être utilisée et le chargeur de batteries installé dans des endroits où sont entreposés des liquides ou des gaz inflammables. N'utilisez aucun liquide ou produit chimique avec cette machine. Faites sorte que le manuel d'utilisation et toutes les instructions soient parfaitement lisibles et à la portée de la main de tous les opérateurs. Remplacez les pages déchirées ou perdues. Cette machine ne peut être utilisée que sur des surfaces planes et horizontales.

Die Maschine auf einer flachen, horizontalen Bodenfläche parken und den Parkbremshebel anziehen.

Bei Verlassen der unbewachten Maschine die Schlüssel aus dem Hauptschalter abziehen. Die Maschine, vor allem in Gegenwart von Kindern, nicht unbewacht lassen. Die Maschine nicht dort einsetzen oder die Batterien dort einbauen, wo sich feuergefährliche Flüssigkeiten oder Gase befinden.

Keine feuergefährliche chemische Flüssigkeiten oder Substanzen auf Maschine einsetzen.

Sich vergewissern, daß das Handbuch und sämtliche Anweisungen stets griffbereit und lesbar sind.

Eventuelle zerrissene bzw. mangelnde Seiten ersetzen.

Diese Maschine kann ausschließlich auf ebenen und horizontalen Bodenflächen eingesetzt werden.

Sacar las llaves del interruptor general cuando se deje la máquina sin custodia.

No dejar la máquina sin custodia, sobre todo en presencia de niños.

No usar la máquina ni instalar el cargador en áreas en las que haya presencia de gases o líquidos inflamables. No usar líquidos o sustancias químicas inflamables para fregar con esta máquina.

Cuidar que el Manual de Uso y todos las advertencias estén a mano y se puedan leer. Sustituir las páginas rotas o que se hubiesen perdido.

Esta máquina sólo puede ser usada sobre superficies planas y horizontales.

NON UTILIZZARE LA MACCHINA SU SUPERFICI INCLINATE

Fare molta attenzione a non trascinare o capovolgere oggetti o scaffali con le parti sporgenti della macchina, in particolare con il tergipavimento.

Non utilizzare la macchina a piedi nudi o con sandali o con qualsiasi tipo di scarpe aperte.

La macchina non può funzionare se l'operatore non è seduto sul seggiolino.

Non bagnare i componenti elettrici con acqua o con qualsiasi altro liquido.

Asciugare la macchina con un panno.

DO NOT USE IT ON INCLINED SURFACES

Take great care not to drag or overturn objects or shelves with the protruding parts of the machine, in particular with the squeegee.

Do not operate the machine in bare feet, with sandals or any kind of open footwear.

The machine will not function without an operator sitting on the seat.

Do not wet electrical components with water or any other liquid. Dry the machine with a cloth.

ÉVITEZ DE L'UTILISER SUR DES PLANS INCLINÉS

Faire très attention à ne pas entraîner ou renverser des objets ou des étagères avec les parties débordantes de la machine, et notamment avec le dispositif de lavage du sol.

Évitez de l'utiliser lorsque vous êtes nu-pieds ou portez des sandales ou autres chaussures ouvertes.

La machine ne peut pas marcher si le conducteur n'est pas assis sur son siège.

Évitez de jeter de l'eau ou d'autres liquides sur les composants électriques. Essuyez la machine avec un chiffon.

DIE MASCHINE NICHT AUF GENEIGTEN FLÄCHEN EINSETZEN

Äußerste Vorsicht walten lassen, um keine Gegenstände oder Regale mit den vorspringenden Teilen der Maschine hinterherzuschleifen oder umzustürzen.

Die Maschine nicht mit nackten Füßen, Sandalen oder sonstigem offenem Schuhwerk betätigen.

Die Maschine kann nicht in Betrieb genommen werden, wenn der Bediener nicht auf dem Sitz ist.

Die elektrischen Komponenten nicht mit Wasser oder sonstiger anderer Flüssigkeit benetzen. Die Maschine mit einem Tuch gut abwischen.

NO USAR LA MAQUINA SOBRE SUPERFICIES MUY INCLINADAS

Cuidado con no arrastrar o volcar objetos o estantes con las partes salientes de la máquina, sobre todo con el elemento de lavado.

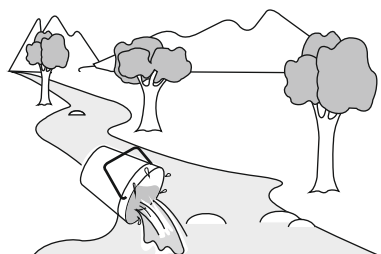
No pasar debajo de vigas, estantes o puertas cuya altura sea inferior de 1,88 m.

No usar la máquina estando descalzos o con sandalias u otro tipo de calzado abierto.

La máquina no puede funcionar si el operador no está sentado en el sillón.

No mojar los componentes eléctricos con agua u otros líquidos.

Secar la máquina con un trapo cuando se acabe el trabajo.



I



OK

GB



NO

F



D

E

La macchina singola, in ambiente industriale (cappannone), genera un livello di pressione sonora (rumorosità) **inferiore a 80 dBA**, quindi assolutamente innoquo per l'operatore, ma a seconda del luogo di utilizzo è possibile che tale soglia venga superata; in tal caso è necessario che il Cliente provveda a proteggere gli operatori con adeguati mezzi personali (cuffie), nonché ad una informazione preventiva per sensibilizzare l'uso e ad una periodica verifica dell'udito.

*The machine generates a sound pressure level (noise) in an industrial environment (warehouse/shop floor) which is less than **below 80 dBA** and is therefore absolutely harmless for the operator. However, in other surroundings, this level may be exceeded in which case the customer must provide appropriate protection (ear defenders) as well as notices to promote their use and periodic hearing examinations.*

Lors de son utilisation dans un milieu industriel (atelier), elle dégage une pression sonore (bruit) **inférieure à 80 dBA** et ne présente aucun risque pour les opérateurs. Ce seuil peut toutefois être dépassé en fonction des lieux où elle est utilisée. Si tel devait être le cas, les Clients sont tenus de fournir des protections aux opérateurs (casque) et de les informer pour qu'ils utilisent ces moyens et se soumettent à des contrôles périodiques de l'ouïe.

Die einzelne Maschine erzeugt in einem normalen industriellen Milieu (Halle) einen Geräuschpegel unterhalb **von 80 dBA**, ist also absolut harmlos für das Bedienungspersonal. Es kann aber je nach den lokalen Bedingungen auch vorkommen, daß dieser Geräuschpegel überstiegen wird; in diesem Falle hat der Kunde dafür zu sorgen daß das Bedienungspersonal mit zulänglichen persönlichen Schutzmitteln (Ohrenmuffen) sowie mit vorbeugenden Informationen versehen ist, um auf dessen Einsatz aufmerksam gemacht zu werden und eine gelegentliche Überprüfung des Hörorgans vornehmen zu können.

La máquina usada en el interior de un local industrial (nave) genera un nivel de presión sonora (ruido) **inferior de 80 dBA**, por tanto es inocua; sin embargo, según el tipo de local dentro del cual se use la máquina, dicho umbral puede ser superado. En este caso el Cliente deberá proporcionar a su personal los oportunos medios de protección personal (orejeras) además de una exhaustiva información sobre prevención a fin de sensibilizar el personal al uso de dichas protecciones y al control periódico de audición.

L'operatore non deve indossare indumenti con maniche larghe, con lacci o cinture; non deve accedere alle apparecchiature con piedi scalzi o bagnati; non deve staccare la spina tirando il cavo; non deve fumare se l'ambiente o i prodotti utilizzati non lo consentono.

The operator must not wear clothing with wide sleeves, laces or belts; he must not approach the machine with bare or wet feet; he must not pull out the plug by pulling the cable; must not smoke if the environment or products used do not allow it.

Les opérateurs ne doivent pas endosser de vêtements aux manches larges, ni porter des lacets ou des ceintures. Ils doivent éviter d'utiliser la machine lorsqu'ils ne portent pas de chaussures ou ont les pieds mouillés. Ils ne doivent pas tirer sur le câble pour la débrancher, ni fumer lorsque le milieu dans lequel ils travaillent ou les produits dont ils se servent l'interdisent.

Der Bediener darf keine Arbeitskleidung mit weiten Ärmeln, Gürteln oder Schleifen verwenden; er darf sich den Maschinen nicht mit bloßen Füßen nähern und den Stecker mit dem Kabel ziehen; er darf nicht rauchen, falls es das Milieu oder die eingesetzten Mittel nicht erlauben.

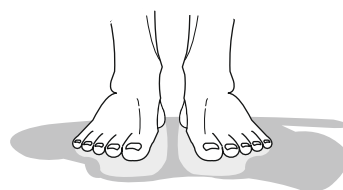
El encargado no debe vestir prendas de mangas anchas, ni cintas o cinturones, tampoco debe acercarse a la máquina descalzo o con los pies mojados, ni desenchufar la máquina tirando del cable; no debe fumar si el local o los productos que se utilizan en su interior no lo permitan.



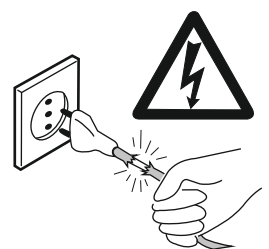
I



GB



F



E

D

- Per il sollevamento e trasporto servirsi esclusivamente di personale specializzato (imbragatori, gruisti, ecc..) dotato di apparecchi di sollevamento adeguati e atti a sopportare il peso dei vari componenti.

- *For lifting and transporting use only specialised personnel (slingers, crane operators, etc..) with proper lifting gear which is suitable for the weight of the various components.*

- Pour levage et le transport de la machine, adressez-vous à des spécialistes exclusivement (ouvriers préposés à l'élingage, gruisti, etc..) qui disposent d'équipements en mesure de supporter le poids des composants.

- *Zur Anhebung und Transport ist ausschließlich Fachpersonal zu verwenden (Schlingenleger, Kranfahrer usw.), das mit geeigneten und die Last der verschiedenen Komponenten tragfähigen Hebwerken ausgestattet ist.*

- Para levantar y transportar la máquina usar exclusivamente personal especializado (encargados de grúas y cables - tantes) equipados con adecuados medios de levantamiento que aguanten el peso de las distintas partes de la

- il trasporto della macchina, in particolare quello su strada, deve essere effettuato con mezzi e modi adeguati a proteggere i componenti (in particolare quelli elettronici) da urti violenti, umidità, vibrazioni, ecc..; le macchine sono provviste di ruote e quindi necessario ancorarle saldamente prima di iniziare il trasporto.

- *Transport (especially by road) must be carried out with in the correct way and with the adequate means so as to protect the components (especially the electronic ones) from violent shocks, humidity, vibration, etc..; the machines are supplied with wheels and therefore need to be securely anchored before beginning transportation.*

- Le transport de la machine, sur route en particulier, doit être assuré par des moyens et selon des modalités pouvant protéger les composants (électroniques en particulier) contre tout choc violent, l'humidité, les vibrations etc. La machine est montée sur des roues qui doivent être bloquées avant le transport.

- *Der Transport der Maschine, besonders auf dem straßenwege, hat ausschließlich mit geeigneten Mitteln und Verfahren zu geschehen, die in der Lage sind, die Komponenten (besonders elektronischer Art) vor heftigen Schocks, Feuchtigkeit, Vibrationen usw. zu bewahren. Da die Maschinen auf Rädern stehen, müssen sie vor dem Transport fest verankert werden.*

- El transporte de la máquina, especialmente por carratera, debe efectuarse con medios y métodos oportunos, protegiendo los componentes (sobre todo los eléctricos contra choques violentos, humedad, vibraciones, etc.); la máquina está provista de ruedas, por tanto éstas deben anclares firmemente antes de empezar el transporte.

- Rammentiamo che gli elementi dell'imballo (legno, chiodi, carta, cellophane, punti metallici, nastro adesivo, regge, corde, ecc..) possono tagliare e/o ferire se non maneggiati con cura. Essi vanno rimossi con opportuni mezzi e non lasciati in balia di persone non responsabili (es. bambini); lo stesso dicasi per gli attrezzi utilizzati per la rimozione degli imballi (forbici, martelli, tenaglie, coltelli, ecc..).

- *We remind you that packing material (wood, nails, paper, cellophane, metal staples, adhesive tape, straps, ropes, etc..) may cause cuts or wounds and should be handled with care. These must be removed with appropriate tools and should not be left in the care of irresponsible people (e.g. Children); the same applies to the unpacking tools (scissors, hammers, pilers, knives, etc..).*

- N'oubliez pas que le conditionnement (bois, clous, papier, cellophane, agrafes, ruban adhésif, feuillard, cordes, etc..) peut provoquer des coupures ou des blessures s'il n'est pas manipulé avec soin. Les emballages doivent être ouverts avec des moyens conçus à cet effet et éliminés de la portée des personnes non responsables (les enfants, par exemple). Il en va de même pour les moyens de déballage utilisés (ciseaux, marteaux, tenailles, couteaux, etc..).

- *Wir erinnern daran, daß die einzelnen Bestandteile der Verpackung (Holz, Nägel, Papier, Zellophan, metallische Stäpel, Haftrollen, Gürtel, Seile usw.) falls unsachgemäß gehandhabt verletzen können. Diese Teile müssen mit geeigneten Mitteln entfernt und nicht verantwortungslosen Personen (z.B. Kindern) überlassen werden; dasselbe gilt für die zur Entfernung der Verpackung verwendeten Werkzeuge (Scheren, Hämmer, Zangen, Messer usw..).*

- Recordamos que los elementos de embalaje (madera, clavos, papeles, celofán, puntos metálicos, cintas adhesivas, flejes, sogas, etc.) pueden cortar o herir en caso de no usarlos con cuidado. Dichos elementos deben ser quitados con los medios adecuados y no ser dejados al alcance de personas no responsables (niños); lo mismo vale para herrajes y utensilios que se usen para desmenuar los componentes (tijeras, martillos, cizallas, cuchillos, etc.).

- Su richiesta specifica il Costruttore imballa adeguatamente le macchine ma questo non elimina le osservazioni di sicurezza suddette.

- *On specific request, The Manufacturer will pack the machines appropriately but this does not eliminate the above safety notes.*

- Le Producteur fournit un emballage ad hoc, sur demande, ce qui n'empêche toutefois pas le respect des mesures de sécurité ci-dessus.

- *Auf besonderen Wunsch verpackt Die Firma ordnungsgemäß die Maschinen, was jedoch nicht die Beachtung der diesbezüglichen Sicherheitsvorschriften*

- Sobre pedido expreso, El Productor embala oportunamente las máquinas, sin que esto libere del respeto de las normas de seguridad arriba indicadas.

N.B. I carichi sospesi nella movimentazione di componenti di macchina, pezzi di ricambio, presentano rischi di collisioni, è pertanto opportuno che il Cliente provveda ad evidenziarne la pericolosità.

N.B. *During movement, suspended loads made up of machine components or parts represent a collision, risk, it is the responsibility of the customer to highlight this danger.*

N.B. Les poids en suspension lors de la manutention des composants ou des pièces de rechange provoquent des risques de collision. Les Clients sont tenus d'en souligner le danger.

Anmerkung: *Die beim Transport von Maschinenkomponenten und Ersatzteilen entstehenden schwebenden Lasten ziehen Kollisionsgefahren nach sich. Es ist daher ratsam, daß der Kunde deren Gefährlichkeit im Auge hält.*

N.B.: las cargas sueltas durante el transporte de componentes de la máquina o de repuestos, conllevan el riesgo de choques, es por tanto oportuno que el Cliente evidencie este riesgo.

ATTENZIONE: prima di accingersi ad effettuare regolazioni, preparazioni o riempimenti di serbatoi sulla macchina accertarsi che la spina sia scollegata.

Serbatoio detergente: il serbatoio detergente è accessibile da un lato della macchina tramite il tappo **M1** per un comodo riempimento. Per vuotare completamente il serbatoio detergente collegare il tubo **M25**, in dotazione, al rubinetto di scarico rapido **M26**, ed aprire l'attiguo rubinetto.

N.B.: Prima di riempire il serbatoio con il detergente opportunamente diluito, scaricare il serbatoio di raccolta dell'acqua sporca come descritto al paragrafo seguente; questo ovviamente non è necessario al primo avviamento. Il serbatoio del detergente ha una capacità massima di **125 lt.**: utilizzare esclusivamente i prodotti e le quantità di diluizione consigliate dal rivenditore ed in ogni caso detergenti non schiumosi.

Serbatoio di recupero: Il serbatoio di recupero viene vuotato (preferibilmente ad ogni fine lavoro) in modo da non lasciare decantare lo sporco; a tale scopo staccare il tubo **M3**, nella parte superiore, aprire il rubinetto di scarico rapido **M2** e convogliare l'acqua sporca in un pozzetto perdente che rispetti i canoni di protezione ambientale dettati dalla legge nel paese di utilizzo.

Tergipavimento: il tergilavaggio ha il compito finale di completare l'asciugatura ed è molto importante controllarne la corretta posizione: procedere al livellamento del tergilavaggio agendo sui pomoli **M4** in modo che la gomma si trovi circa a **1 mm** dal pavimento.

WARNING: before attempting to adjust or prepare the machine or to fill the tanks, make sure that the power supply is disconnected.

Detergent tank: The detergent tank is accessible and can easily be filled from both sides of the machine via the plug **M1**. In order to completely drain the detergent tanks connect the pipe **M25** supplied to the drainage tap **M26**.

N.B.: before filling the tank with correctly diluted detergent, empty the waste collection tank as described in the following paragraph; obviously this step is not required for the first time of filling. The capacity of the detergent tank is **125 lt.** only use the quantities and dilution recommended by the detergent supplier and use only non foaming detergents.

Waste tank: The waste tank should be emptied (preferably after each use) so as not to let the dirt settle; to do this, end detach the pipe **M3** at the top and open the rapid drainage tap **M2**, and collect the dirty water in a waste disposal pit conforming to the environmental protection rules prescribed by the country of use.

Wiper blade: The floor wiper serves to finish the drying operation and it is very important to ensure it is in the correct position: level the wiper using the knobs **M4** so that the black rubber strip is approximately **1 mm** above the floor

ATTENTION: vérifiez si la machine est débranchée avant tout réglage, préparation ou remplissage des réservoirs.

Réservoir pour le détergent: Le réservoir du détergeant est accessible des deux côtés de la machine à travers les bouchon **M1**, pour pouvoir le remplir facilement. Pour vider complètement le réservoir du détergeant, connecter le tuyau **M25**, fourni avec la machine, au robinet de vidange rapide **M26** et ouvrir robinet qui se trouve à côté.

N.B.: comme le stipulent les instructions visées au paragraphe suivant, le réservoir de récupération de l'eau sale doit être vidé avant de remplir le réservoir à l'aide de détergents dilués. Cette opération n'est bien sûr pas nécessaire lors du premier démarrage. La capacité maximum du réservoir pour le détergent correspond à **125 litres**. Servez-vous exclusivement des produits conseillés par les vendeurs en respectant les dilutions suggérées. Evitez, quoi qu'il en soit, les produits qui moussent.

Réservoir de récupération: il doit être vidé (de préférence à la fin du travail) pour éviter la décantation des salissures. Dans ce but, déconnecter le tuyau **M3**, sur la partie haute, ouvrir le robinet de vidange rapide **M2** et éliminez l'eau sale dans un puisard qui respecte les normes sur la protection de l'environnement prévues par les lois en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

Dispositif de séchage: ce dispositif a pour objet de compléter le séchage du sol. Le contrôle de sa position revêt une importance capitale. Les poignées **M4** vous permettent de niveler ce dispositif pour que le couteau noir se situe à **1 mm** du sol environ.

ACHTUNG: vor Beginn von Einstellungen, Vorbereitungen, Abfüllen der Speicher usw. an der Maschine prüfen, daß der Hauptsteckeranschluß unterbrochen ist.

Waschmittelspeicher: Der Reinigungsmittelbehälter ist zum einfachen Auffüllen von beiden Seiten der Maschine über die Verschlüsse **M1** zu erreichen. Um den Reinigungsmittelbehälter vollständig zu leeren, den mitgelieferten Schlauch **M25** an den Schnellablaßhahn **M26** anschließen und den Hahn aufdrehen.

Anmerkung: vor Einfüllen des geeignet verdünnten Waschmittels in den Speicher, den Schmutzwassersammelbehälter erst laut im nächsten Kapitel gegebener Beschreibung ablassen; dies ist bei einem erstmaligen Einsatz offenbar nicht nötig. Der Waschmittelspeicher hat ein Fassungsvermögen von **125 Litern**; ausschließlich die Art und Menge der vom Wiederverkäufer geratenen Produkte, jedenfalls aber keine schäumenden Waschmittel verwenden.

Rückgewinnungsspeicher: der Rückgewinnungstank muß am Ende jedes Einsatzes geleert werden, um eine Absetzung des Schmutzes zu verhüten; zu diesem Zweck den Schlauch **M3** abziehen und den Schnellablaßhahn **M2** aufdrehen und das Schmutzwasser in einen Entsorgungsumpf ablassen, der den im Gebrauchsland geltenden Umweltschutzzvorschriften

Bodenwischer: der Bodenwischer hat den abschließenden Zweck die Trocknung zu fördern, es ist daher von größter Bedeutung, seine korrekte Einstellung zu überprüfen: den Bodenwischer durch Einwirken auf die Drehknöpfe **M4** so einstellen, bis Schwarzgummiteil etwa **1 mm** oberhalb der Bodenfläche liegt.

ATENCION: antes de efectuar reglajes, preparaciones o repostados de los depósitos que monta la máquina, verificar que el enchufe esté desconectado.

Depósito detergente: Se puede acceder al depósito detergente a través de los tapones **M1** para efectuar cómodamente el llenado del mismo. Para vaciar completamente el depósito detergente conectar el tubo **M25** con el grifo de vaciado rápido **M26** y abrir el grifo al lado.

N.B.: antes de llenar el depósito con el detergente oportunamente diluido, vaciar el depósito del agua sucia, tal como indicado en el párrafo sucesivo. Naturalmente, esta precaución no vale para el primer llenado. La capacidad máxima del depósito de detergente es de **125 l**; usar exclusivamente los productos y las dosis que aconseje el revendedor, en todo caso, detergentes no espumosos.

Depósito de recuperación: el depósito de recuperación se vacía al final de cada trabajo para evitar que se deposite la suciedad, extraer el tubo **M3** del lado superior abrir el grifo de vaciado rápido **M2** y vaciar el agua sucia a un sumidero de desagüe conforme a las normas en materia de tutela del medio ambiente en vigor en el país.

Boquilla de secado: este componente tiene la objeto de acabar el secado del piso y es muy importante controlar que esté correctamente montado. Nivelar la boquilla accionando los pomos **M4** de forma que la goma negra se encuentre a **1 mm** del piso.

Le gomme successive sono in para e devono strisciare sul pavimento con una certa energia; dopo le prime ore di lavoro le gomme si adattano all'inclinazione e l'asciugatura diventa ancora migliore. La pressione delle gomme sul pavimento viene regolata agendo sul pomolo **M24**.

Utilizzando la lavasciuga su pavimenti lucidi o lisci, ed anche quando si presentano cavità (intercapedini tra le piastrelle) è consigliabile eliminare dal tergipavimento la gomma posteriore (più bassa).

*The remaining para rubber strips must wipe the floor with a certain amount of pressure; after the first few hours of operation the rubber wipers adapt themselves to the inclinations and the drying action improves. The pressure of the wipers on the floor is regulated by pressing the knob **M24**. When cleaning shiny or smooth floors and when there are holes (joints between tiles) it is advisable not to use the rear (lowest) rubber wiper.*

Les autres caoutchoucs sont en crêpe et doivent racler le plancher avec une certaine force. Le séchage ne fait que s'améliorer après les premières heures de service vu que les caoutchoucs s'inclinent. Servez-vous des poignées **M24** pour régler la pression des caoutchoucs sur le plancher. Il vaut mieux libérer le dispositif de séchage du caoutchouc arrière (le plus bas) lorsque vous utilisez l'autolaveuse sur des sols brillants ou lisses ou en présence de cavités (interstices entre les carreaux).

*Die darauffolgenden Gummiteile bestehen aus Paramaterial und müssen mit einer gewissen Druckenergie auf der Bodenfläche aufschleifen. Nach den ersten Arbeitsstunden gleichen sich die Gummiteile der Neigung an und die Trocknung wird noch besser. Der auf den Boden ausgeübte Raddruck wird durch Einwirken auf den Drenknopf **M24** eingestellt. Falls die Maschine aufglänzenden oder glatten Böden und auch auf Unebenheiten (Fugen zwischen Bodenplatten) arbeiten soll, so rät man erst dazu, das hinterste (niedrigste) Gummirad von der Reinigungs- und Trocknungsmaschine zu entfernen.*

Las otras gomas son de para y deben arrastrarse por el piso con cierta energía.

Después de las primeras horas de trabajo las gomas se adaptan a la inclinación y el secado resulta mejor. La presión de la goma sobre el piso se regula accionando el pómolo **M24**. Al usar la máquina sobre pisos lisos y pulidos también en presencia de surcos (intersticios entre las baldosas), quitar la goma posterior (la más baja).

Installazione batterie e carica batterie: Le batterie vengono fornite separatamente per cui vanno alloggiare nell'apposito comparto, sotto il coperchio; applicare uno strato di vaselina sui vari morsetti; effettuare le connessioni come da schema allegato a pagina 17; accertarsi che i morsetti siano perfettamente serrati. Il carica batteria va installato nel luogo dove si prevede di lasciare la macchina in carica. L'allacciamento viene effettuato con il cavo in dotazione alla rete, normalmente **220 V 50 Hz**; accertarsi che la tensione corrisponda a quella indicata sul carica batterie stesso. Per caricare le batterie collegare il connettore **M5** proveniente direttamente dalle batterie della macchina, con il connettore del carica batterie; dare successivamente tensione con l'apposito pulsante sul carica batterie stesso. Il carica batterie regolerà automaticamente l'ampérage alle batterie e si spegnerà a fine carica.

Installing and recharging the batteries: The batteries are supplied separately and are located in the appropriate compartment underneath the cover; apply a coating of grease (e.g. Vaseline) to the terminals; connect the batteries as shown in the attached diagram on page 17; make sure the terminals are securely tightened. The battery charger should be set up in the area where it is planned to leave the machine for recharging. Use the cable supplied to connect to the mains supply, normally **220 V 50 Hz**; make sure that the supply voltage is the same as indicated on the battery charger itself. To charge the batteries connect the connector **M5**, which comes directly from the battery compartment, to the battery charger connector; apply voltage using the appropriate button on the charger. The charger will automatically regulate the charging current and will turn itself off when the batteries are recharged.

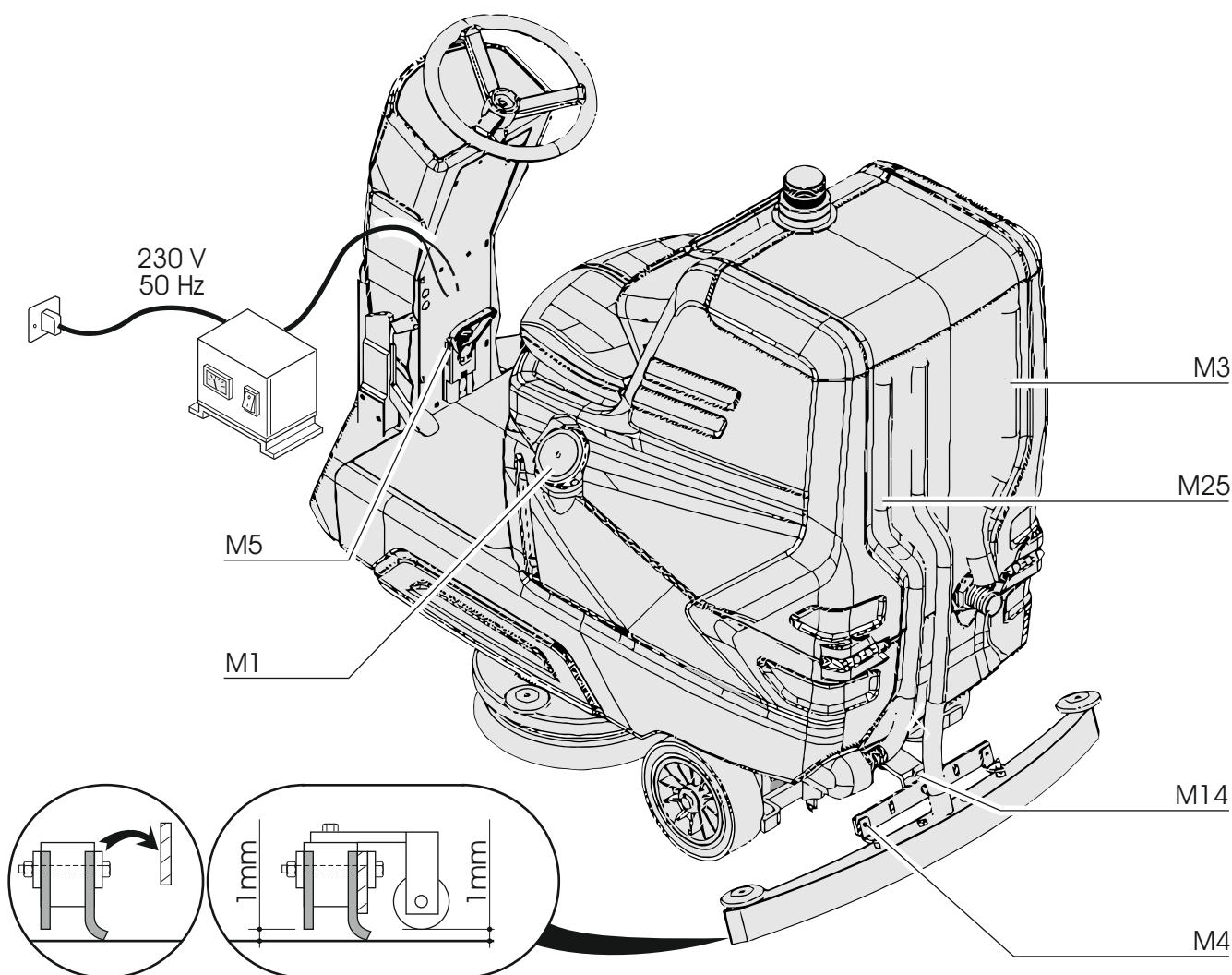
Installation des batteries et du chargeur de batteries : les batteries sont fournies séparément et doivent être introduites dans leur logement sous le couvercle. Enduisez les bornes d'une couche de vaseline et réalisez les connexions sur la base du schéma joint en annexe (page 17).

Vérifiez si toutes les bornes sont parfaitement serrées. Le chargeur de batteries doit être installé là où on prévoit de recharger l'autolaveuse. Utilisez le câble de branchement sur le secteur (**220 V 50 Hz** généralement). Contrôlez le voltage qui doit correspondre aux indications qui figurent sur le chargeur de batteries.

Pour charger les batteries, branchez le connecteur **M5** qui sort des batteries de la machine, sur le connecteur du chargeur de batteries. Actionnez le poussoir sur le chargeur de batteries pour la mise sous tension. Le chargeur de batteries se chargera du réglage automatique de l'ampérage pour les batteries et s'éteindra une fois que celles-ci seront chargées.

Einbau und Aufladung der Batterien: Die Batterien werden getrennt angeliefert, sodaß sie in einem eigenen Abteil unterhalb des Deckels untergebracht werden können; etwas Vaseline auf den Klemmen aufbringen; die Verbindungen nach beigelegtem Schema durchführen (pag. 17); sich vergewissern, daß die Klemmen gut angezogen sind. Der Batterielader muß in dem Ort montiert werden, wo man die aufgeladene Maschine zu lagern beabsichtigt. Der Anschluß an das Netzwerk, normalerweise **220 V 50 Hz**, hat mit dem eigens mitgelieferten Kabel zu geschehen; sich vergewissern, daß die Spannung dem auf dem Batterielader selbst verzeichneten Wert entspricht. Um die Batterien aufzuladen den direkt von den Maschinebatterien her stammenden Anschlußstecker **M5** mit dem Stecker des Batterieladers verbinden; anschließend über den eigens auf dem Batterieauflader vorgesehenen Druckknopf Strom geben. Der Batterieauflader wird den Stromfluß der Batterien automatisch regeln und sich am Ende der Aufladung selbstständig abstellen.

Montaje baterías y su cargador: las baterías son suministradas a parte, por tanto deben ser montadas en su alojamiento, debajo de la tapa; aplicar una capa de vaselina sobre los bornes; efectuar la conexión tal como ilustra el esquema adjunto (pag. 17); verificar que los bornes estén perfectamente cerrados. El cargador debe ser colocado en el lugar en el que se prevea efectuar la carga. La conexión se logra mediante el cable de red que suele ser de **220 V 50 Hz**; verificar que la tensión corresponda a la que está indicada sobre el cargador. Para efectuar la carga conectar el empalme **M5** que proviene directamente de las baterías de la máquina, con el empalme del cargador. Darle luego tensión mediante el pulsador oportuno que automáticamente regulará el amperaje de las baterías hasta apagarse al final de la carga.



ATTENZIONE: L'acido delle batterie può causare esalazioni dannose. Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Togliere eventuali oggetti di metallo.

WARNING: The battery acid may give off harmful fumes. When working near the batteries use protective glasses and clothes.

ATTENTION: L'acide des batteries peut dégager des exhalaisons nuisibles. Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries. Débarrassez-vous des objets métalliques.

ACHTUNG: Die Säure der Batterien kann zu schädlichen Dämpfen führen. Wenn man mit Batterien umgeht stets Schutzbrillen und Schutzkleidung tragen und eventuelle Metallgegenstände von sich ablegen.

ATENCION: el ácido de las baterías puede producir emanaciones nocivas. Usar gafas y guantes de protección cuando se trabaja sobre las baterías. Alejar todo objeto metálico.

NON APPOGGIARE UTENSILI DI METALLO O ATTREZZI DI QUALSIASI GENERE SULLE BATTERIE. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi. Non fumare o accendere fuochi o provocare delle scintille. Assicurarsi che il carica batterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. Effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato.

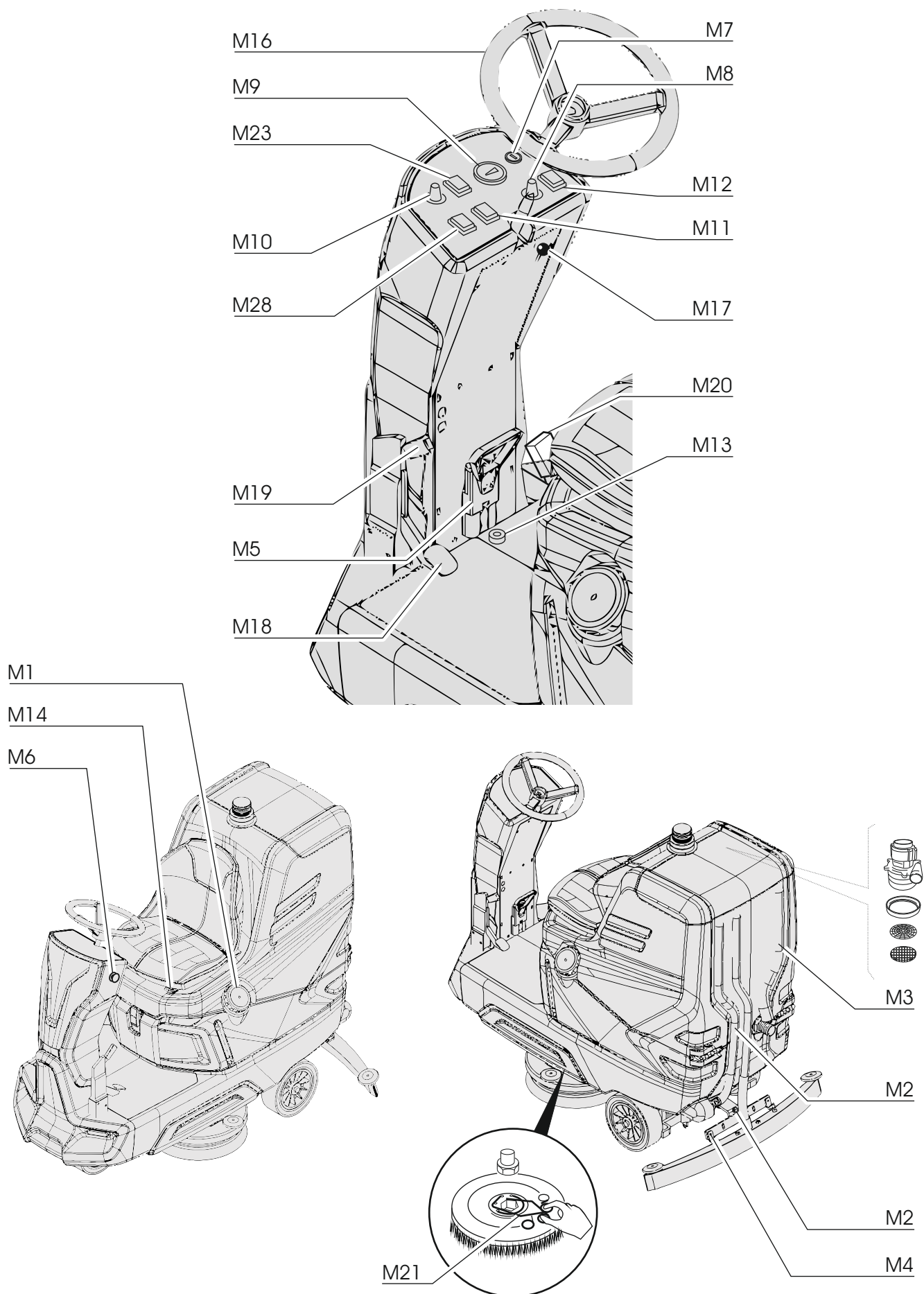
DO NOT PLACE ANY METAL TOOLS OF ANY KIND ON THE BATTERIES. Recharging the batteries generates explosive gas. Do not smoke, light flames or make sparks. Make sure the charger is switched off before disconnecting. Recharge the batteries in a well ventilated area and keep the cover open.

NE DISPOSEZ AUCUN OUTIL EN METAL OU OUTILLAGE EN GENERAL SUR LES BATTERIES. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries. Evitez de fumer, d'allumer des feux ou de provoquer des étincelles. Eteignez le chargeur de batteries avant de le débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle.

ACHTUNG KEINE METALLWERKZEUGE ODER SONSTIGE METALLGEGENSTÄNDE JEDER ART AUF DEN BATTERIEN LIEGEN LASSEN. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase. Nicht rauchen, Feuer anzünden, oder Funken verursachen. Sich vergewissern, daß der Batterieauflader vor Abschalten der Batterien abgestellt ist. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und festgeklebtem Deckel vornehmen.

NO APOYAR UTENSILIOS DE METAL NI DE OTRO TIPO SOBRE LAS BATERIAS. La recarga de las baterías genera también gases explosivos. No fumar ni prender fuegos o provocar chispas. Asegurarse de que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada.

STRUMENTAZIONE	INSTRUMENTATION	EQUIPEMENT	INSTRUMENTIERUNG	INSTRUMENTOS
M1 Tappo carico serbatoio detergente;	M1 <i>Detergent intake plug;</i>	M1 Bouchon de remplissage du réservoir du détergeant;	M1 <i>Auffüllverschlüsse Reinigungsmittel tank;</i>	M1 Tapone carga depósito detergente;
M2 Tubo di scarico acqua pulita;	M2 <i>Clean water discharge hose;</i>	M2 tuyau de vidange d'eau propre;	M2 <i>Abflussschlauch reinigen;</i>	M2 manguera de drenaje de agua limpia;
M3 Tubo scarico acqua sporca;	M3 <i>Dirty water discharge hose;</i>	M3 Tuyau de vidange de l'eau sale;	M3 <i>Schnellablaßschlauch Schmutzwasser;</i>	M3 Tubo vaciado agua sucia;
M4 Pomoli regolazione tergipavimento;	M4 <i>Floor-wiper adjustment knobs;</i>	M4 Poignées de réglage du dispositif de lavage du sol;	M4 <i>Einstellknöpfe zum Bodenwischen;</i>	M4 Pómulos reglaje del elemento de lavado;
M5 Connettore per la carica delle batterie;	M5 <i>Battery charger connector;</i>	M5 Connecteurs pour la recharge des batteries;	M5 <i>Polschiene zum Aufladen der Batterien;</i>	M5 Conector para la carga de las baterías;
M6 Pulsante EMERGENZA;	M6 <i>EMERGENCY button;</i>	M6 Bouton d'arrêt en cas d'urgence;	M6 <i>NOT - AUS - SCHALTER</i>	M6 Pulsador EMERGENCIA;
M7 Selettore a chiave accensione;	M7 <i>Star-up key switch;</i>	M7 Sélecteur à clé d'allumage;	M7 <i>Schlüsselschalter zum Anschalten;</i>	M7 Selector de llave encendido;
M8 Potenzimetro regolazione velocità di avanzamento, da 1 a 10;	M8 <i>Speed regulator, from 1 to 10</i>	M8 Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement, de 1 à 10;	M8 <i>Potentiometer zum Einstellen der Fahrgeschwindigkeit, von 1 bis 10;</i>	M8 Potenciómetro reglaje velocidad de avance de 1 a 10;
M9 Indicatore di livello carica batterie.	M9 <i>Battery charge gauge;</i>	M9 Indicateur de niveau de charge des batteries;	M9 <i>Leistungsanzeiger Batterien;</i>	M9 Indicador de nivel carga baterías;
M10 Potenzimetro di START / regolazione pressione spazzole, da 1 a 10;	M10 <i>Brush START / regulator from 1 to 10;</i>	M10 Potentiomètre de START / réglage de la pression des balais, de 1 à 10;	M10 <i>Potentiometer START / zum Einstellen des Bürsten-drucks, von 1 bis 10;</i>	M10 Potenciómetro de START / reglaje presión cepillos: de 1 a 10;
M11 Interruttore accensione aspiratori e movimento tergipavimento	M11 <i>Aspirator start switch and squeegee movement</i>	M11 Interrupteur d'allumage des aspirateurs et mouvement du bande de secage	M11 <i>Schalter für Sauger; ich belebe Bodenwischen</i>	M11 Interruptor encendido aspiradoras, movimiento del elemento de lavado
M12 Interruttore marcia AVANTI/INDIETRO;	M12 <i>FORWARD / REVERSE control switch;</i>	M12 Interrupteur d'embrayage AVANT / ARRIER;	M12 <i>Schalter VORWÄRTS RÜCKWÄRTS;</i>	M12 Interruptor inserción hacia ADELANTE / ATRAS;
M13 Clacson;	M13 <i>Horn;</i>	M13 Avertisseur caustique;	M13 <i>Hupe;</i>	M13 Bocina;
M14 Leva regolazione posizione sedile;	M14 <i>Seat position adjustment lever;</i>	M14 Levier de réglage de la hauteur du siège;	M14 <i>Hebel zum Einstellen Sitzposition;</i>	M14 Palanca reglaje posición asiento;
M16 Volante;	M16 <i>Steering wheel;</i>	M16 Volant;	M16 <i>Lenkrad;</i>	M16 Volante;
M17 Rubinetto dosatore detergente;	M17 <i>Detergent supply tap;</i>	M17 Robinet de dosage du détergeant;	M17 <i>Hahn Waschmitteldosierer;</i>	M17 Surtidor dosificador detergente;
M18 Freno di servizio / stazionamento;	M18 <i>Brake and parking brake;</i>	M18 Frein de service / stationnement;	M18 <i>Betriebsbremse und Feststellbremse;</i>	M18 Freno de servicio / estacionamiento;
M19 Leva di blocco freno stazionamento;	M19 <i>Parking brake locking lever;</i>	M19 Levier de blocage du frein de stationnement;	M19 <i>Blockierhebel Feststellbremse;</i>	M19 Palanca de bloque freno de estacionamiento;
M20 Acceleratore;	M20 <i>Accelerator;</i>			M20 Acelerador;
M21 Molla aggancio spazzole;	M21 <i>Brush engagement spring;</i>	M21 Accélérateur;	M21 <i>Gaspedal;</i>	M21 Resorte enganche cepillos;
M22 Pomolo pressione tergipavimento;	M22 <i>Floor-wiper pression knob;</i>	M22 Ressort de maintien des balais;	M22 <i>Aufhängefeder Bürsten;</i>	M22 Pómulo presión elemento de lavado;
M23 Luci anteriori;	M23 <i>Rear lights;</i>	M22 Poignée pour régler la pression du dispositif de lavage du sol;	M22 <i>Knauf Druck Bodenwischen;</i>	
M28 Spia luminosa spazzole.	M28 <i>Brushes pilot light.</i>	M23 Feux avant;	M23 <i>Frontscheinwerfer;</i>	M23 Luces delanteras;
		M28 Lampe témoin.	M28 <i>Bürsten-drucks kontrollampe.</i>	M28 Lampara piloto de cepillos.



Pavimenti particolarmente sporchi: Vi sono superfici o ambienti che richiedono una cura particolare ed in alcuni casi una doppia azione di pulitura.

In ogni caso si può procedere ad una prima passata veloce con il tergipavimento sollevato e la spazzola in posizione di lavoro; in tal modo la soluzione detergente verrà lasciata sul pavimento più a lungo e potrà sciogliere lo sporco più tenace. La seconda passata va effettuata con spazzola e tergipavimento entrambi abbassati e ad una velocità più lenta.

Particularly dirty floors: Certain floors or environments require particular attention or even a second pass with the cleaner.

In this case you should make one pass with the wiper raised and the brush in the working position; in this way the detergent remains on the floor for longer and will dissolve the tougher dirt. The second pass should be made with the brush and wiper lowered and at a slower speed.

Planchers extrêmement sales:

Certaines surfaces ou certains milieux exigent un soin particulier et un double lavage.

Dans ces cas, procédez à un premier passage rapide alors que le dispositif de séchage est soulevé et seule la brosse fonctionne. Le détergent peut, de la sorte, agir plus longtemps sur le plancher et dissoudre les salissures les plus tenaces. Lors du deuxième passage, la brosse et le dispositif de séchage sont tous deux abaissés et tournent plus lentement.

Besondere verschmutzte Böden: Es gibt Oberflächen eine Sonderbehandlung und in gewissen Fällen eine doppelte Reinigungsaktion verlangen.

Auf jeden Fall kann man erst mit einem schnellen Übergang der Maschine in einer angehobenen Position mit der Bürste in einer Arbeitsstellung vorgehen; in dieser Weise wird die Waschlösung länger auf dem Boden gelassen und kann damit auf den ärgsten Schmutz besser einwirken. Der zweite Übergang kann bei niedrigerer Geschwindigkeit mit beiderseits gesenkter Reinigungsmaschine und Bürsten erfolgen.

Pisos muy sucios: hay pisos o locales que requieren un cuidado especial y a veces una doble operación de limpieza.

Se puede efectuar una primera pasada rápida con la boquilla levantada y el cepillo en posición de trabajo; de esta forma la solución detergente permanecerá sobre el piso por más tiempo y podrá disolver la suciedad más tenaz. La segunda pasada se hará con el cepillo y la boquilla bajados, a una velocidad más lenta.

ATTENZIONE:

questa macchina è stata progettata per lavorare solamente in un ambiente industriale chiuso e su pavimenti in piano o con pendenze non superiori al 2%. Non utilizzare prodotti chimici infiammabili e/o esplosivi con questa macchina.

WARNING:

this machine is designed to work in closed industrial environments on level floors or on inclines no steeper than 2%. Do not use inflammable chemicals and/or explosives with this machine.

ATTENTION:

Cette autolaveuse a été conçue exclusivement pour des milieux industriels fermés et des planchers plats ou inclinés à raison de 2% maximum. Evitez d'utiliser des produits chimiques inflammables et/ou détonants.

ACHTUNG:

diese Maschine ist ausschließlich für den Einsatz in geschlossenen industriellen Räumen und auf flachen oder höchstens 2% geneigten Böden entworfen worden. Auf dieser Maschine dürfen keine flammen- und explosionsgefährliche chemische Produkte verwendet werden.

ATENCION:

esta máquina fue diseñada para trabajar en interior de locales industriales cerrados, sobre pisos planos o con inclinaciones que no superen el 2%. No usar productos químicos inflamables y/o explosivos con esta máquina.

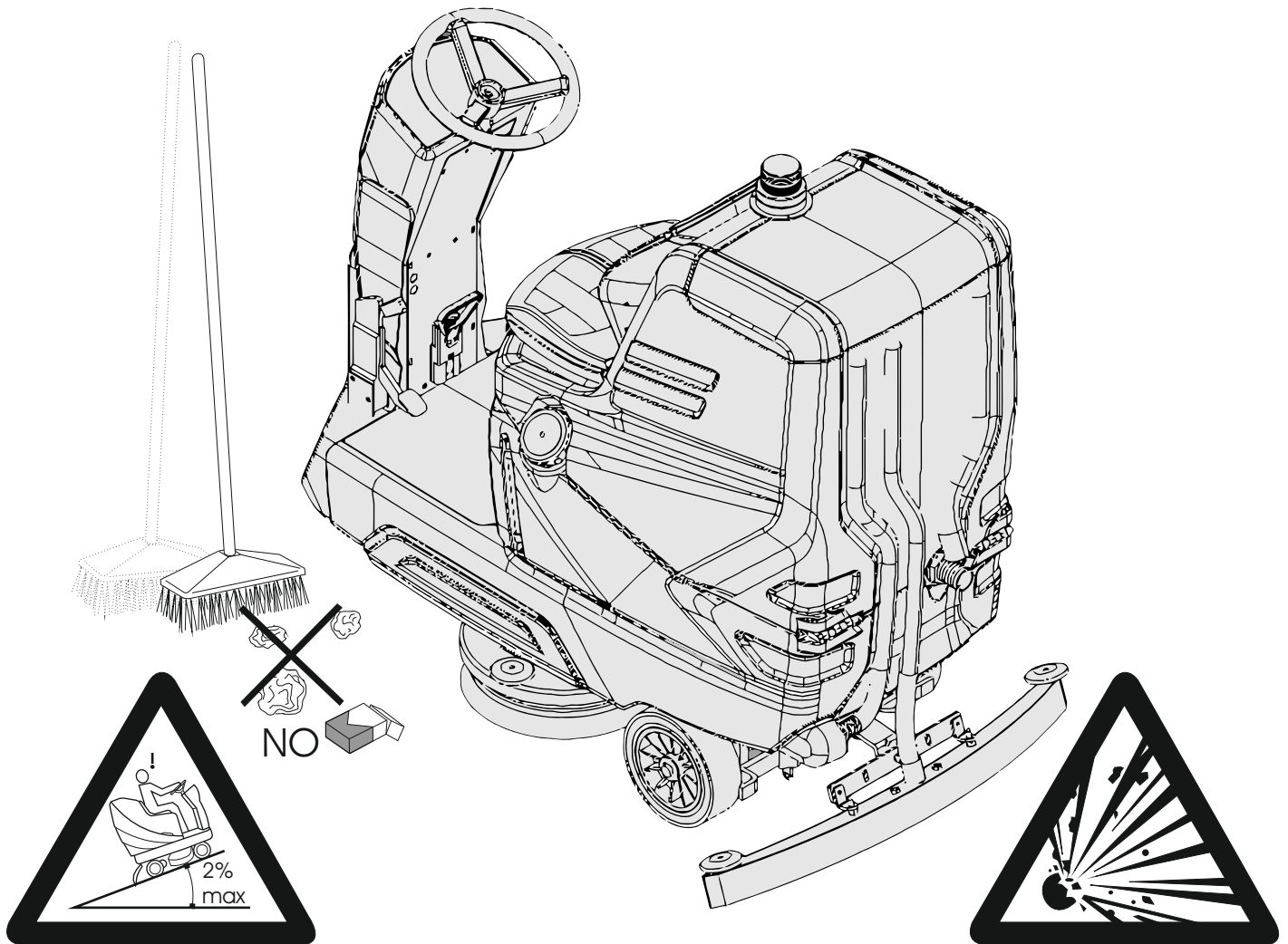
L'ambiente da lavare: L'ambiente da lavare va prima ripulito con una spazzatrice o manualmente dallo sporco più appariscente in modo da non intasare il circuito di aspirazione e permettere un'efficace azione ai detergenti.

The area to be washed: *The worst of the dirt should be cleared from the area to be washed with a sweeper or manually so as to avoid immediately choking the intake circuit and to allow the detergent to work effectively.*

La zone à laver: La zone à laver doit être nettoyée au préalable avec une machine ou bien manuellement, pour éliminer la saleté de manière à ne pas boucher immédiatement les circuits d'aspiration et pour permettre, par conséquent une action efficace des détergents.

Der zu reinigende Raum: *Der zu reinigende Raum ist zuerst mit einer Kehrmachine oder manuell grob auszufegen, damit der Saugkreislauf nicht sofort verstopft und die Reinigungsmittel wirksam eingesetzt werden können.*

El piso a lavar: antes de lavar el piso limpiarlo mediante cepilladora o a mano, para liberarlo de la suciedad más evidente de forma tal que no atasque el circuito de aspiración y permita una eficaz acción de los detergentes.



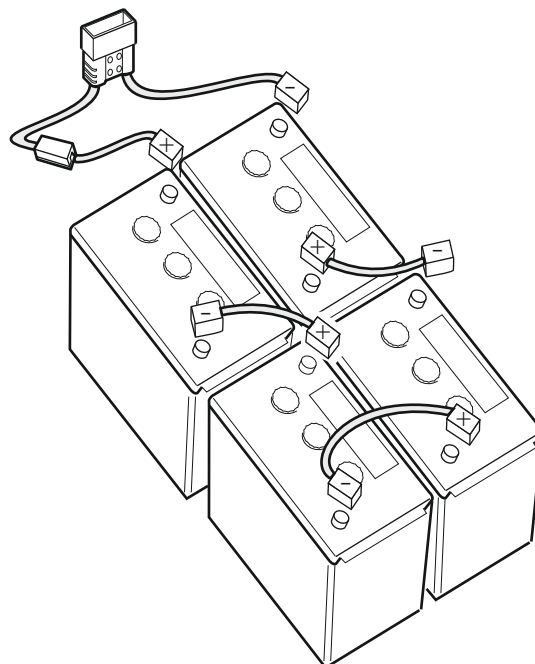
**COLLEGAMENTO
BATTERIE:**

**BATTERIES
CONNECTION:**

**CONNEXION DE LA
BATTERIE :**

**BATTERIE
ANSCHLUSS:**

**CONEXIÓN DE LA
BATERÍA:**



**Accensione e funziona-
mento:**

- Spegner e il caricabatterie e scollegarlo dalla macchina;

- Regolare la posizione del sedile in funzione delle proprie esigenze, tramite la leva **M14**.

**NON È POSSIBILE
LAVORARE CON LA
MACCHINA SE NON SI È
SEDUTI**

- Selezionare il senso di marcia con l'interruttore **M12** e impugnare il volante **M16**.
- Inserire l'interruttore a chiave **M7** che abilita i circuiti al funzionamento;

- Inserire la rotazione delle spazzole con il potenziometro **M10** e gli aspiratori con l'interruttore **M11**;

- Aprire gradatamente il rubinetto dosatore detergente **M17** in funzione della velocità di lavoro. Il flusso dell'acqua avviene automaticamente quando si azionano le spazzole.

- Inserire la marcia AVANTI o INDIETRO con l'interruttore **M12** e premere gradatamente il pedale dell'acceleratore **M20** inoltre con la marcia INDIETRO viene emesso un segnale acustico "BEEP - BEEP" ed il tergipavimento si solleva automaticamente da terra;

- Con l'acceleratore premuto a fondo, è possibile regolare la velocità con il potenziometro **M8** in modo da avere una velocità di avanzamento costante; questo evita il formarsi di aloni sul pavimento;

- Regolare la pressione delle spazzole con il potenziometro **M10**.

Switching on and operation:

- Switch off the battery charger and disconnect it from the machine;

- Adjust the seat position to suit your requirements via the lever **M14**;

**IT IS IMPOSSIBLE TO
USE THE MACHINE
UNLESS YOU ARE
SEATED**

- Select the sense of march with the switch **M12** and grip the steering wheel **M16**;
- Insert the key switch **M7** to enable the electrical circuits.

- Engage brush rotation with the regulator **M10** and the aspirators with the switch **M11**;

Gradually open the detergent supply tap **M17** according to the operation speed. The water flow occurs automatically when you drive the brushes;

- Engage FORWARD or REVERSE gear with the lever **M12** and gradually depress the accelerator pedal **M20**; when REVERSE gear is engaged an acoustic BEEP - BEEP signal is emitted and the squeegee automatically rises from the ground;

- With the accelerator pedal fully pressed the regulator **M8** can be adjusted so as to achieve a constant speed; this avoids the formation of rings on the floor;

- Adjust the brush pressure with the regulator **M10**.

Allumage et fonctionnement:

- Eteindre le dispositif de recharge de la batterie et le déconnecter d'avec la machine;

- Régler la position du siège en fonction des propres exigences, grâce au levier **M14**;

**IL N'EST PAS POSSIBLE
DE TRAVAILLER
AVEC LA MACHINE SI
ON N'EST PAS ASSIS.**

- Sélectionner le sens de marche avec l'interrupteur **M12** et tenir le volant **M16**;
- Appuyer sur l'interrupteur à clé **M7** qui rend actifs les circuits;

- Appuyer le potentiomètre **M10** pour activer la rotation des brosses et sur l'interrupteur **M11** pour activer les aspirateurs;

- Ouvrir peu à peu le robinet de dosage du détergeant **M17** selon la vitesse du travail que l'on désire obtenir. Le débit de l'eau se effectue automatiquement lorsque vous conduisez les brosses.

- Embrayer la vitesse ENAVANT ou MARCHE ARRIERE avec l'interrupteur **M12** et appuyer graduellement la pédale de l'accélérateur **M20** en outre avec la MARCHE ARRIERE, on entend le signal acoustique "BEEP - BEEP" et la raclette se lève automatiquement à partir du sol;

- Avec la pédale de l'accélérateur appuyée à fond, il est possible de régler la vitesse avec le potentiomètre **M8** de manière à obtenir une vitesse d'avancement constante; ceci empêche la formation de traces sur le sol;

- Régler la pression des brosses avec le potentiomètre **M10**.

Anlassen und Betrieb:

- Das Batterieaufladegerät ausschalten und von der Maschine trennen;

- Die Sitzposition je nach Bedarf am Hebel **M14** einstellen;

**ES IST UNMÖGLICH,
MIT DER MASCHINE ZU
ARBEITEN, WENN MAN
NICHT SITZT.**

- Den Sinn die Marsch mit dem Schalter wählen **M12** und den Lenker **M16** umfassen;
- Den Schlüsselschalter **M7** umdrehen, der die Kreisläufe betriebsbereit macht;

- Die Drehung der Bürsten am dem Potentiometer **M10** und die Sauger am Schalter **M11** zuschalten;

- Langsam den Dosierhahn des Reinigungsmittels **M17** öffnen, je nach Arbeitsgeschwindigkeit. Der Wasserflusser folgt automatisch, wenn Sie die Bürsten zu fahren.

- Den Gang VORWÄRTS oder RÜCKWÄRTS am Hebel **M12** einlegen und langsam das Gaspedal **M20** drücken; bei Fahrt RÜCKWÄRTS hört man ein akustisches Signal "BEEP - BEEP" und die Rakel steigt automatisch aus dem Boden;

- Bei ganz durchgedrücktem Gaspedal kann am Potentiometer **M8** die Geschwindigkeit eingestellt werden, so daß sie konstant wird; dies beugt der Bildung von Putzstreifen auf dem Boden vor;

- Den Druck der Bürsten am Potentiometer **M12**;

Encendido y funcionamiento:

- Apagar el cargabaterías y desconectarlo de la máquina;

- Regular la posición del asiento en función de las exigencias personales mediante la palanca **M14**

**NO SE PUEDE TRA-
BAJAR CON LA
MÁQUINA SI UNO NO
ESTÁ SENTADO**

- Seleccionar el sentido de marcha con el interruptor **M12** y empuñar el volante **M16**;
- Introducir el interruptor de llave **M7** que pone en marcha los circuitos;

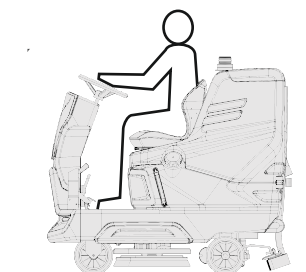
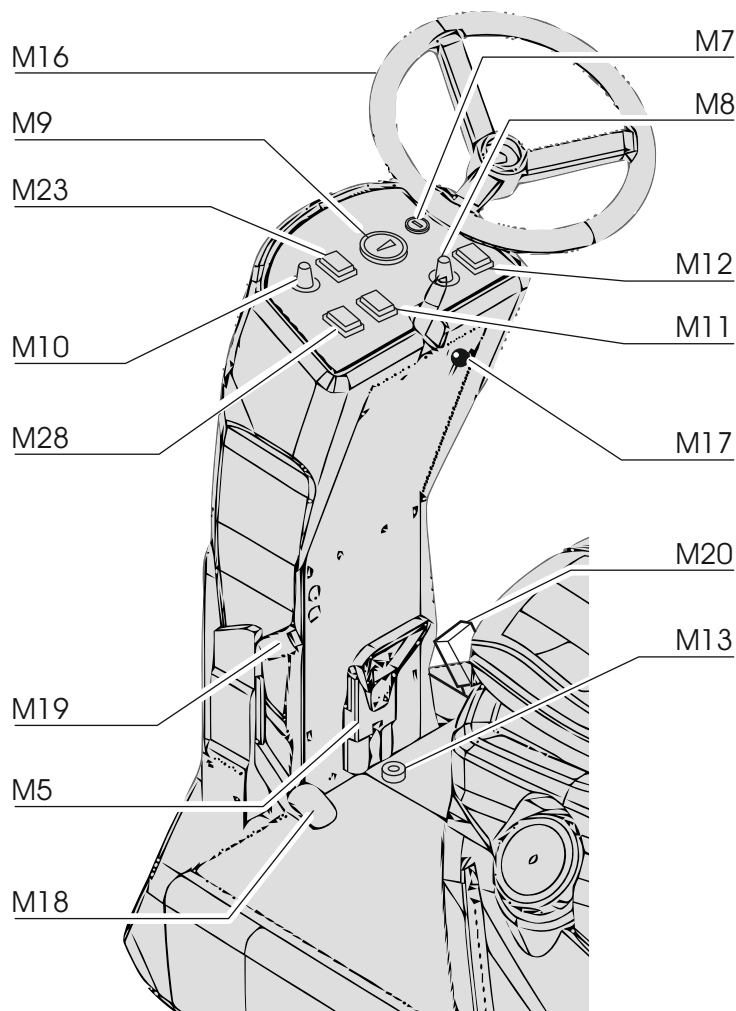
- Mandar la rotación de los cepillos mediante el potenciómetro **M10** y las aspiradoras con el interruptor **M11**;

- Abrir gradualmente el surtidor dosificador detergente **M17** en función de la velocidad de trabajo. El flujo de agua se produce automáticamente cuando usted conduce los pinceles;

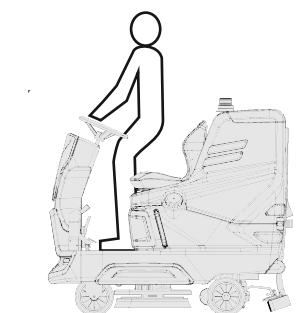
- Mandar hacia ADELANTE o hacia ATRÁS con el interruptor **M12** y apretar lentamente el pedal del acelerador **M20**; además, con la marcha ATRÁS emite una señal acústica "BIP-BIP" y la escobilla de goma se eleva automáticamente desde el suelo

- Con el acelerador apretando a fondo se puede regular la velocidad con el potenciómetro **M8**, de forma tal que la velocidad de avance sea constante; esto evita que se formen halos sobre el piso;

- Regular la presión de los cepillos con el potenciómetro **M12**;



OK



NO

- Lo strumento **M9** consente di leggere il livello di carica delle batterie;
- In caso di necessità o pericolo azionare il clacson **M13**;

- The instrument **M9** allows the battery charger level to be read;
- When necessary or to warn of danger use the horn **M13**;

- L'instrument **M9** permet de lire le niveau de charges des batteries;
- En cas de nécessité ou de danger, utiliser l'avertisseur acoustique **M13**;

- Am instrument **M9** können die Batterieleistung abgelesen werden;
- Falls notwendig oder bei Gefahr die Hupe **M13** betätigen;

- El instrumento **M9** permite leer el nivel de carga de las baterías;
- En caso de necesidad, o peligro accionar la bocina **M13**;

Arresto della macchina
- Per fermarsi premere gradatamente il pedale del freno di servizio **M18**;

Stopping the machine
- To stop the machine gradually press the brake pedal **M18**;

Arret de la machine
- Pour s'arrêter, appuyer graduellement la pédale du frein de service **M18**;

Anhalten der Maschine
- Um anzuhalten, langsam das Pedal der Betriebsbremse **M18** drücken;

Arresto de la máquina
- Para detenerse apretar gradualmente el pedal del freno de servicio **M18**;

- Inserire sempre il freno di stazionamento, premendo il pedale **M18** ed azionando la leva **M19**;
- Sganciare la chiave **M7**;

- Always engage the parking brake by pressing the pedal **M18** and actuating the lever **M19**;
- Remove the key **M7**;

- Mettre toujours le frein de stationnement, en appuyant sur la pédale **M18** et en tirant le levier **M19**;
- Déconnecter la clé **M7**;

- Immer die Feststellbremse über das Pedal **M18** und den Hebel **M19** ziehen;
- Den Schlüssel **M7** abziehen;

- Poner siempre el freno de estacionamiento apretando el pedal **M18** y accionando la palanca **M19**;
- Liberar la llave **M7**;

- In caso di avarie o cortocircuiti premere il pulsante EMERGENZA **M6** e contattare il servizio assistenza;

- In the case of problems or short-circuits press the EMERGENCY button **M6** and contact the service centre;

- En cas de panne ou de court-circuit, appuyer le bouton d'arrêt d'urgence **M6** et s'adresser au service d'assistance technique;

- Bei Störungen oder Kurzschlüssen den NOT-AUS-SCHALTER **M6** betätigen und den Kundendienst kontaktieren;

- En caso de averías o cortocircuitos apretar el pulsador EMERGENCIA **M6** y llamar al servicio de asistencia;

- Abbandonando il veicolo la macchina si spegne automaticamente; in ogni caso è preferibile inserire sempre il freno di stazionamento;

- When the machine is abandoned it switches off automatically; it is preferable in any case to engage the parking brake;

- Si l'on s'éloigne de la machine, celle-ci s'éteint automatiquement; Il est préférable de toutes manières de mettre le frein de stationnement;

- Steigt man vom Fahrzeug, geht die Maschine automatisch aus; auf jeden Fall sollte man immer die Feststellbremse ziehen;

- Al abandonar el vehículo la máquina se para automáticamente; en todo caso es preferible poner siempre el freno de estacionamiento;

Tergipavimento: Settimanalmente controllare il tergilavaggio e lavare il tutto con cura ripristinando poi le corrette condizioni di lavoro. Se anche dopo la pulizia del gruppo l'asciugatura non è perfetta togliere e sostituire le gomme eccessivamente usurate.

Floor wiper: *Inspect and clean the floor wiper weekly and make sure to restore it to its working condition. If the drying action is not perfect after cleaning the wiper assembly, remove and replace any worn rubber blades.*

Dispositif de séchage: Contrôlez ce dispositif chaque semaine. Lavez-le avec soin et remontez-le correctement. Si le séchage n'est pas parfait après que le groupe a été lavé, déposez et remplacez les caoutchoucs usés.

Fußbodenreinigungs- und Trocknungsmaschine: *die Maschine allwöchentlich überprüfen und alles sorgfältig abwaschen, die richtigen Arbeitsbedingungen danach wieder instandsetzen. Falls auch nach der Reinigung des Maschinensatzes die Trocknung nicht einwandfrei ausfallen sollte, so müssen die übermäßig verschleißten Gummiteile ausgetauscht werden.*

Boquillade secado: Controlarla semanalmente, lavarla esmeradamente y volver a colocarlo en la posición de trabajo. Si después de la limpieza del grupo el secado no resultara perfecto, quitar las gomas gastadas y sustituirlas.

Spazzola: La spazzola va mantenuta efficiente; per la sostituzione, e quindi lo sgancio della spazzola usurata, procedere come segue (rimontare in senso inverso):

Brush: *The brush must be kept in working order; to remove a worn brush proceed as follows (follow the procedure in reverse to reassemble):*

Brosse: l'efficacité de la brosse doit être assurée. Procédez comme suit (et dans le sens inverse pour le montage) afin de remplacer la brosse:

Bürste: *die Bürste muß in einem wirkungsvollen Zustand gehalten werden: um eine verschleiße Bürste auszuwechseln und daher ausklinken zu können gehe man wie folgt vor (der Wiedereinbau hat in umgekehrter Reihenfolge zu geschehen):*

Cepillo: el cepillo debe estar siempre en perfectas condiciones, para levantar y desenganchar el cepillo opera de la forma siguiente (Para efectuar su retirada, seguir el orden inverso):

- Sollevare le spazzole con l'apposito potenziometro **M10** e spegnere la macchina, (disinserire la chiave **M7** dal quadro);

- *Lift brushes with the regulator M10 and switch off the machine (remove the key M7 from the control panel).*

- Soulever les brosse avec le s potentiometre **M10** et éteindre la machine, (déconnecter la clé **M7** du tableau de bord);

- *Die Bürsten am Potentiometer M10 anheben und die Maschine ausschalten (durch abziehen des Schlüssels M7);*

- Subir los cepillos mediante el potenciómetro **M10** y apagar la máquina (de-senchufar la llave **M7** del cuadro)

- Far ruotare manualmente la spazzola, da sganciare, sino ad avere a portata di mano gli anelli della molla **M21**;

- *Turn the brush to be removed by hand until the coils of spring M21 are accessible;*

- Faites pivoter la brosse à la main pour que les bagues du ressort **M21** soient à votre portée;

- *Die auszuklinkende Bürste erst von Hand rotieren, bis die Federringe M21 in Reichweite gelangen;*

- Girar manualmente el cepillo que hay de desenganchar, hasta dar con los anillos del resorte **M21**;

- Avvicinando, fra di loro, gli anelli della molla **M21** con le dita (come per chiudere una forbice) la spazzola cade; La macchina viene fornita con una spazzola in nylon; sono inoltre disponibili, a richiesta, spazzole in tynex, saggina o acciaio, nonché dischi trascinatori ai quali vengono applicati i dischi: **Nero** per la pulitura a fondo di pavimenti particolarmente sporchi; **Verde** per pavimenti in linoleum; **Giallo** per pavimenti in marmo.

- *By closing together the coils of spring M21 with your fingers (as if you were closing a pair of scissors) the brush will free itself; The machine is supplied with a Nylon brush; brushes made of Tynex, broom corn or steel are also available, as well as disc fixtures to which discs can be mounted: Black for thorough cleaning of particularly dirty floors, Green for linoleum floors; Yellow for marble.*

- Rapprochez les bagues du ressort **M21** (comme si vous fermez des ciseaux). La brosse se détache et tombe. La machine est équipée d'une brosse en nylon. Toutefois, des brosses en tynex, sorgho ou acier sort disponibles sur demande, en plus de plateaux pad d'entraînement sur lesquels sont appliqués des disques: **Noir** pour le nettoyage en profondeur de planchers fort sales; **Vert** pour le linoléum; **Jaune** pour le marbre.

- *Durch Einandernäherung der M21 Ringe unter Fingerdruck (wie bei einer Schere) fällt die Bürste heraus. Die Maschine wird mit einer Nylonbürste angeliefert; außerdem sind auf Wunsch Bürsten aus Tynex, Hirsen ruten oder Stahl sowie Schlepscheiben verfügbar, an die Putzscheiben befestigt werden können; schwarze zur tiefen Reinigung besonders verschmutzter Böden, grüne für Linoleumböden, und gelbe für Marmorböden.*

- Cercado los anillos del resorte **M21** con los dedos (como si cerraran unas tijeras) el cepillo cae; al máquina monta un cepillo de nylon; sobre pedido también se suministra cepillos de Tynex, zahina o acero además de los discos de arraste sobre los que se aplican los discos abrasivos: **negro** para la limpieza a fondo de pisos muy sucios y de linóleo; **amarillo** para pisos de mármol.

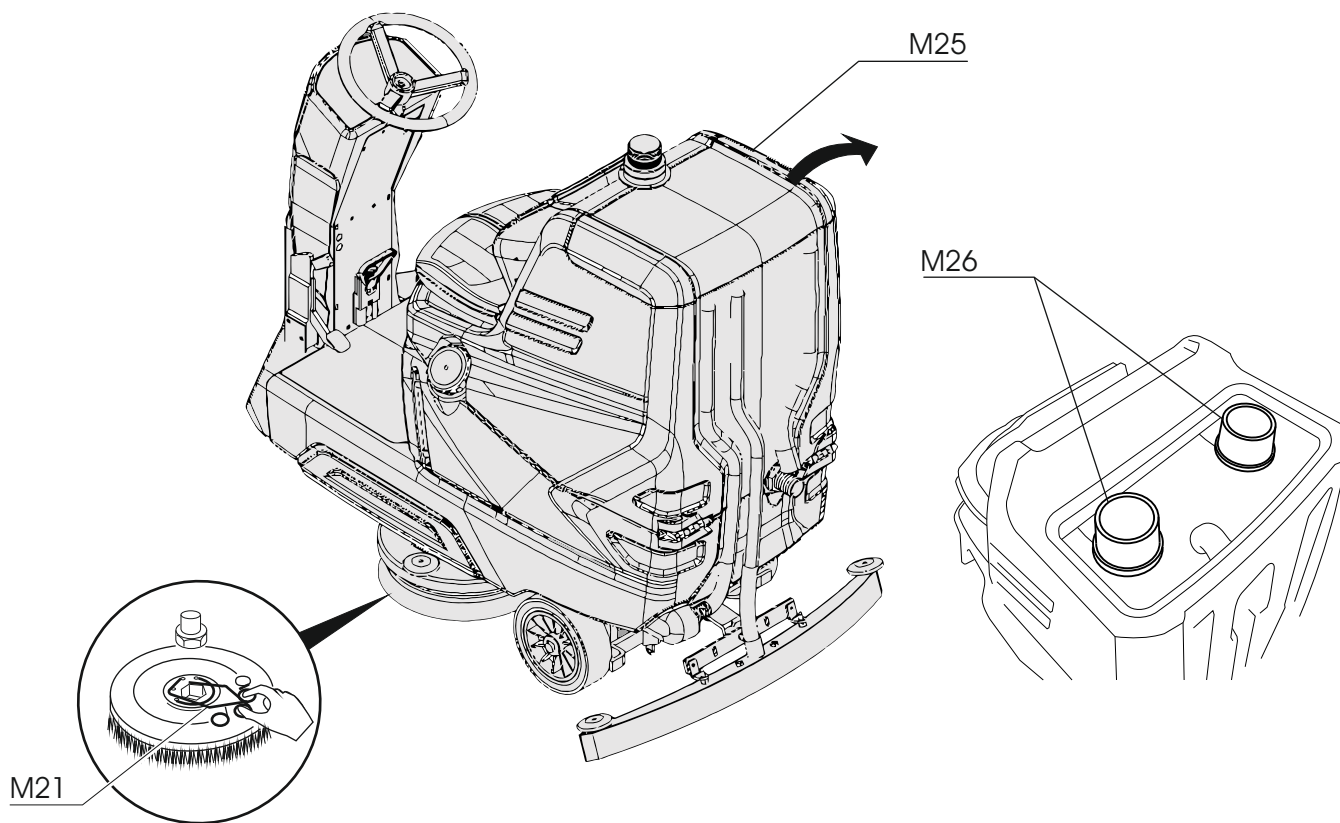
Serbatoio di recupero: Una volta a settimana effettuare la pulizia come segue: spegnere la macchina; aprire il coperchio **M25**, pulire accuratamente filtro **M26**. Con un getto d'acqua rimuovere lo sporco che si è depositato nel serbatoio, per facilitare le operazioni usare il tubo di scarico **M3**.

Waste Tank: *Once a week, clean as follows: switch off the machine; open the cover M25, carefully clean the filter M26. With a jet of water, remove the dirt that has deposited in the tank, to facilitate operations use the M3 drain hose.*

Réservoir de récupération: Une fois par semaine, nettoyez comme suit: éteignez la machine; ouvrez le couvercle **M25**, nettoyez soigneusement le filtre **M26**. Avec un jet d'eau, éliminez les saletés qui se sont déposées dans le réservoir, pour faciliter les opérations utiliser le tuyau de vidange **M3**.

Rückgewinnungsspeicher: *Einmal pro Woche wie folgt reinigen: Maschine ausschalten; Öffnen Sie die Abdeckung M25 und reinigen Sie den Filter M26 sorgfältig. Entfernen Sie mit einem Wasserstrahl den im Tank abgelagerten Schmutz, um den Betrieb zu erleichtern. Verwenden Sie dazu den M3-Ablaufschlauch. reinigt werden.*

Depósito de recuperación: Una vez a la semana, limpie de la siguiente manera: apague la máquina; Abra la tapa **M25**, limpie con cuidado el filtro **M26**. Con un chorro de agua, retire la suciedad que se haya depositado en el tanque, para facilitar las operaciones utilice la manguera de desagüe **M3**.



Serbatoio detergente:
Pulire ogni sei mesi il serbatoio; per vuotarlo completamente usare il tubo **M2**. Procedere alla pulizia interna tramite dal tappo di carico **M1**.

Detergent tank: Clean the tank every six months; to empty it completely, use the **M2** hose. Clean the inside using the **M1** filler cap.

**Réservoir du déterge-
ant:** Nettoyez le réservoir tous les six mois; pour le vider complètement, utilisez le tube **M2**. Nettoyez l'intérieur à l'aide du bouchon de remplissage **M1**.

Reinigungsmitteltank: Reinigen Sie den Tank alle sechs Monate. Verwenden Sie zum vollständigen Entleeren das Rohr **M2**. Reinigen Sie das Innere mit dem **M1**-Einfülldeckel.

Depósito detergente:
Limpiar el tanque cada seis meses; para vaciarlo por completo, utilice el tubo **M2**. Limpiar el interior con el tapón de llenado **M1**.

Batterie: controllare il livello del liquido elettrolitico, ed eventualmente rabboccare con acqua distillata ogni qualvolta il livello sia al di sotto degli elementi della batteria. Mantenere pulite e asciutte le batterie con panni antistatici.

Batteries: Check the electrolyte level and top up with distilled water if it drops below the level of the battery elements. Keep the batteries clean and dry with antistatic cloths.

Batteries: contrôlez le niveau du liquide électrique et effectuez une remise à niveau avec de l'eau distillée chaque fois que ce dernier est inférieur aux éléments de la batterie. Nettoyez et essuyez les batteries à l'aide de chiffons antistatiques.

Batterien: den Stand der elektrolytischen Flüssigkeit prüfen und eventuell mit destilliertem Wasser jeweils dann nachfüllen, wann der Stand unterhalb der Batterielemente liegt. Die Batterie mit antistatischen Lappen sauber und trocken halten.

Baterías: controlar el nivel del líquido electrolítico y repostar eventualmente con agua destilada siempre que el nivel esté por debajo de los elementos de la batería. Mantener las baterías limpias y secas usando trapos antiestáticos.

La carica delle batterie va effettuata togliendo i tappi delle batterie e con il coperchio della macchina aperto, in modo da permettere la fuoriuscita dei gas generati.

Questi gas, in ambienti chiusi, possono essere esplosivi, è quindi consigliabile effettuare la carica delle batterie in ambienti ben ventilati.

Recharging must be carried out with the cell plugs removed and the cover of the machine open so as to allow the gases generated to escape.

In confined spaces these gases can be explosive; so recharging should be done in a well ventilated area.

Lors du chargement des batteries, ôtez les bouchons et ouvrez le couvercle de la machine pour que les gaz produits puissent s'échapper.

Il peut s'agir, dans des milieux fermés, de gaz tonnants. Il vaut mieux charger les batteries dans des endroits parfaitement aérés.

Die Aufladung der Batterie hat nach Abhebung der Batteriestopfen und Öffnung des Maschinen-deckels zum Entweichen der erzeugten Gase zu erfolgen.

Diese Gase können in geschlossenen Räumen explosiv sein, es wird daher dazu geraten, die Aufladung der Batterien in gut gelüfteten Räumen vorzunehmen.

La carga de las baterías debe efectuarse quitando los tapones de las mismas y con la tapa de la máquina abierta, de forma que los gases generados puedan salir.

En los locales cerrados estos gases pueden ser explosivos, se aconseja por tanto efectuar la operación de carga en locales bien ventilados.